

البحث الجامعي

طريقة ترجمة الكتاب الأصفر عن تطوير مهارات القراءة في مدرسة سبيل الرشاد
الدينية الإسلامية بمالانج
(التحليل الوصفي)

إعداد:

مسطور أمين

الرقم الجامعي: ١٢١٥٠١٤١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

البحث الجامعي

طريقة ترجمة الكتاب الأصفر عن تطوير مهارات القراءة في مدرسة سبيل الرشاد الدينية

الإسلامية بمالانج

(التحليل الوصفي)

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول درجة سرجانا (S-1)

لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

مسطور أمين

الرقم الجامعي: ١٢١٥٠١٤١



إشراف:

د. الحاج سيف المصطفى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧٠٥٢٠٠٦٠٤١٠٣٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

استهلال

أَحِبُّوا الْعَرَبَ لِثَلَاثٍ : لِأَيِّ عَرَبِيٍّ وَالْقُرْآنِ عَرَبِيٍّ وَكَلَامِ أَهْلِ الْجَنَّةِ عَرَبِيٍّ

(رواه الحاكم، الطبراني والبيهقي)

وَلِسَانُ الْعَرَبِ أَوْسَعُ الْأَلْسِنَةِ مَذْهَبًا وَأَكْثَرُهَا أَلْفَاظًا

(الإمام الشافعي)

إهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:

أبويّ اللذين ريباني باللطيف والرحمة

أبي مريون وأمي مريونة

اللذين يؤدباني طول الحياة. اطل الله عمرهما في عافية وصحة ونجاح

لأختي واخي

سيتي محمودة، اسوة حسنة، احمد طيفور، نور الدين، نور فتح، نور خالد و إن شاء الله
زوجة المستقبل فطرة لنتنج مستكاتمي
جزيل الشكر على دعائها. عسى الله أن يسهل أمورها واستحاب الله همتها في الدين

والدنيا والآخرة

لجميع الأساتذة

في المدرسة الإبتدائية مطلع الأنوار، في المدرسة الثنوية مطلع الأنوار ، و في المدرسة
عالية مطلع الأنوار ، و في معهد سونان أمبيل العالي، في قسم التعليم اللغة العربية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج عسى الله أن يسهلكم لدخول
الجنة بوسيلة علومكم.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين الرحمن الرحيم مالك يوم الدين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد خاتم النبيين وإمام المرسلين ومن اهتدى بسنته ودعا بدعوته إلى يوم الدين وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد.

حمدا وشكرا لله فله الحمد والثناء على جزيل نعماته وعظيم عطائه تمت كتابة هذا البحث الجامعي بموضوع " طريقة ترجمة الكتاب الأصفر عن تطوير مهارات القراءة في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية بمالانج (التحليل الوصفي)". وتقدم الباحث أجمل الشكر والتقدير إلى الذين كانوا لهم فضل في إتمام هذا البحث إلى خير الوجود ولم ييخلوا أحدهم بشيء طلبت، وهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج.
٣. فضيلة الأستاذة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم قسم التعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج.
٤. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج سيفو المصطفى الماجستير ، المشرف الذي أفاد الباحث علميا وعمليا وتوجيها خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحث حتى الإنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير.

٥. جميع الأساتذة في قسم التعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج، وهم الذين قدموا العلوم والمعارف والخبرات المفيدة.

٦. وجميع الزملاء في قسم التعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ملانج، على دعمهم وتشجيعهم لنا على إتمام هذا البحث وأتمني لهم دوام النجاح والتوفيق.

تم هذا البحث بعون الله وتوفيقه أسعدكم الله في الدارين وأشكركم جزيل الشكر على إهتمامكم وكرمكم والله ولي التوفيق الهداية.

ملانج، ٢٣ مايو ٢٠١٩



الرقم الجامعي: ١٢١٥٠١٤١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قد مه الباحث:

الإسم : مسطور أمين

رقم القيد : ١٢١٥٠١٤١ :

موضوع البحث : طريقة ترجمة الكتاب الأصغر عن تطوير مهارات القراءة في مدرسة سبيل
الرشاد الدينية الإسلامية بمالانج (التحليل الوصفي).

وقد نظرنا فيه حق النظر، و أدخلنا فيه بعض التعديلات و الإصلاحات اللازمة ليكون
على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1)
في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج للعام الدراسي ٢٠١٩/٢٠١٩ م.

مالانج، ٢٣ مايو ٢٠١٩ م

المشرف،

د. الحاج سيف المصطفى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧٠٥٢٠٠٦٠٤١٠٣٢

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير لجنة المناقشة

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قد مه الباحث:

الإسم : مسطور أمين

رقم القيد : ١٢١٥٠١٤١

موضوع البحث : طريقة ترجمة الكتاب الأصفر عن تطوير مهارات القراءة في مدرسة سبيل
الرشاد الدينية الإسلامية بمالانج (التحليل الوصفي).

قد دافع الطالب عن هذه الرسالة أمام المجلس المناقشة وقرر قبولها شرطا للحصول على
درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، في يوم الثلاثاء بتاريخ ١٥ مايو ٢٠١٩ م لجنة المناقشة:

١. د. الحاجة الحاجة مملوءة الحسنة

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠

٢. د. الحاج محمد ابن أحمد

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٦١٤٢٠١٤١١١٠٠١

٣. الدكتور : د. الحاج سيف المصطفى

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٦١٤٢٠١٤١١١٠٠١

مالانج، ٢٣ مايو ٢٠١٩

عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج أخوس ميمون

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣



وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قد مه الباحث:

الإسم : مسطور أمين

رقم القيد : ١٢١٥٠١٤١ :

موضوع البحث : طريقة ترجمة الكتاب الأصفر عن تطوير مهارات القراءة في مدرسة سبيل
الرشاد الدينية الإسلامية بمالانج (التحليل الوصفي).

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب
لاستيفاء شروط المناقشة الإتمام دراستها والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة
العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام
الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٩ م.

مالانج، ٢٣ مايو ٢٠١٩ م.

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج أغوس ميمون المهاجري

رقم التوظيف: ٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمه الباحث:

الإسم : مسطور أمين

رقم القيد : ١٢١٥٠١٤١

موضوع البحث : طريقة ترجمة الكتاب الأصفر عن تطوير مهارات القراءة في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية بمالانج (التحليل الوصفي).

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة الإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٩/٢٠١٩ م. وتقبل من فائق الإحترام و جزيل الشكر.

مالانج، ٢٣ مايو ٢٠١٩ م

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



مواعيد الإشراف

الإسم : مسطور أمين
رقم القيد : ١٢١٥٠١٤١ :
المشرف : الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير
موضوع البحث : طريقة ترجمة الكتاب الأصفر عن تطوير مهارات القراءة في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية بمالانج (التحليل الوصفي).

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	١ فبراير ٢٠١٩	الفصل الأول	
٢	١٠ فبراير ٢٠١٩	الفصل الثاني	
٣	١٧ فبراير ٢٠١٩	الفصل الثالث	
٤	١٠ أبريل ٢٠١٩	الفصل الرابع المبحث الأول: عرض البيانات	
٥	١٦ أبريل ٢٠١٩	الفصل الرابع المبحث الثاني: تحليل البيانات	
٦	١٦ أبريل ٢٠١٩	الفصل الخامس	
٧	١١ مايو ٢٠١٩	مستخلص	
٨	١١ مايو ٢٠١٩	قائمة الملاحق	

مالانج، ٢٣ مايو ٢٠١٩ م

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٣٢٠٠١

مستخلص البحث

مسطور أمين. ٢٠١٩. طريقة ترجمة الكتاب الأصفر عن تطوير مهارات القراءة في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية بمالانج (التحليل الوصفي). البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية. كلية العلوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور الحاج سيفول المصطفى الماجستير.

الكلمات الأساسية: طريقة الترجمة، الكتاب الأصفر، مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية

هذا البحث هو محاولة لاكتشاف طرق ترجمة الكتاب الأصفر في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية. الأسئلة التي يجب الإجابة عليها في هذه الدراسة هي (١) ما هي طرق ترجمة الكتاب الصفراء المطبقة في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية؟ (٢) ما هي نتائج استخدام الطريقة، لمهارات القراءة لدى الطلاب في المدارس الداخلية الإسلامية؟ (٣) ما هي العوامل الداعمة والمثبطة في تنفيذ هذه الطريقة لمهارات القراءة؟ للإجابة على هذا السؤال، يستخدم الباحث المنهج الوصفي النوعي مع دراسة بحثية ميدانية. استخدم الباحثون في هذه الدراسة طريقة الملاحظة والمقابلات والتوثيق كأداة لجمع البيانات من مصادر البيانات الأولية والثانوية.

الاستنتاجات التي يمكن استخلاصها في هذه الدراسة هي: (١) طريقة ترجمة الكتاب الصفراء في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية المستخدمة هي طريقة sorogan. (٢) نتائج استخدام الطريقة، لمهارات القراءة لدى الطلاب هي علاقة وثيقة ومتناغمة بين المعلم والطلاب، مما يسمح للمعلمين بالإشراف وتقييم وتوجيه الطلاب قدراتهم، هو كادر مناسب من التجديد لإعداد المعلمين المحتملين، نشاط القطار، والحرف، والمثابرة، والانضباط. في حين أن ضعف نظام sorogan (٣) العوامل التي تؤثر على ترجمة الكتاب الأصفر في مدرسة السبيل رسيد الإسلامية الداخلية، العامل الداعم الأول هو لأن طريقة sorogan تترجم مع تقنيات كلمة لكلمة، في هذه العملية، لا يقوم المعلم بترجمة الكلمات لكل كلمة فحسب، بل يعطي أيضًا "روب" إلى موضع الكلمات في الجمل التي تتم قراءتها، حتى يتمكن السانتري من فهم معنى النص وكذلك فهم الكلمة والكلمة اللغوية في نفس الوقت، الثاني العامل المثبطة هي ضعف نظام sorogan، وجود نظام sorogan يجعل الطلاب يشعرون بالخوف في بعض الأحيان لأن سانتري مطلوب منهم الاستعداد بشكل أفضل ويجب أن يتقنوا مادة القراءة مع معنى اللافزية قبل التقدم إلى مقدم الرعاية. جعلهم أقل ثقة بسبب عدم قدرة الطلاب على إتقان علم الأدوات (نحو و صرف يجعل الطلاب يشعرون بالملل بسرعة لأن هذه الطريقة تتطلب طاعة عالية وانضباطاً، أدى ظهور كتب الترجمة أيضاً إلى كساد الطلاب للدراسة أو لمناقشتها مع السانتري الآخرين حول المواد التي لم يتم فهمها بعد.

بناءً على هذا البحث، استخدمت مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية الصعود طريقة ترجمة الكتاب الأصفر وفقاً للطرق التقليدية للبيزاترين. ومع ذلك، هناك حاجة إلى دعم من الداخل والخارج على حد سواء من

أجل بيسانين من أجل التعلم بحيث الأهداف التعليمية في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية الصعود
الإسلامية تعمل بسلاسة ونجاح.



ABSTRACT

Amin, Matur. 2019. *Descriptive analysis of the yellow book translation method for the development of reading skills at Sabilul Rasyad Islamic Boarding School, Malang..* Essay. Arabic Education Departmen, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang. Advisor: Dr. H. Saiful Musthofa, M.Pd.

 Keyword : Translation method, Yellow book, Sabilul Rasyad Islamic Boarding School

This research is an attempt to find out the methods of yellow book translation at Sabilul Rasyad Islamic Boarding School. The questions to be answered in this study are (1) What are the yellow book translation methods applied at the Sabilul Rasyad Islamic Boarding School ?, 2) What are the results of using methods, student reading skills in Islamic boarding schools? (3) What are the supporting and inhibiting factors in applying this reading skill method?

To answer this question, the researcher uses a qualitative-descriptive approach with a field research study. In this study researchers used the method of observation, interviews, and documentation as a tool for collecting data from primary and secondary data sources.

The conclusions that can be drawn in this study are: (1) The method of translating yellow books in schools about the paths of Islamic rationalism used is the sorogan method. 2 The results of using methods, students' reading skills are close and harmonious relationships between teachers and students, which allows teachers to supervise and evaluate guiding students their abilities, are the right renovation cadres to prepare prospective teachers, train activities, expertise, perseverance, discipline. While the weakness of the Sorogan system (3) the factors that influence the translation of the yellow book in Islamic rationality schools, the first supporting factor is because the sorogan method is translated into words techniques, in this process, the teacher does not translate words for each word, the second factor is the weakness of the sorogan system , the presence of the sorogan system makes students sometimes feel scared because Santri They are required to prepare themselves better and must master the reading material with meaning less attention before continuing to caregivers. Make them less confident because students cannot master the knowledge of tools. (Towards and disbursement makes students feel bored quickly because this method requires obedience and high discipline. The emergence of the translation book also causes depression of students learning or discussing with other santri about material that has not been understood. Based on this research, the Sabilul Rasyad Islamic Boarding School has used the yellow book translation method in accordance with the traditional methods of the pesantren. However, support from both inside and outside the pesantren is needed for the sake of learning so that the educational goals at Sabilul Rasyad Islamic Boarding School run smoothly and successfully.

ABSTRAK

Amin, Mastur. 2019. *Analisis Deskriptif Metode Tarjamah Kitab Kuning Terhadap Perkembangan Maharah Qiro'ah Di Pondok Pesantren Sabilul Rasyad Malang*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
Pembimbing : Dr. H. Saiful Musthofa, M.Pd.

Kata Kunci: Metode Tarjamah, Kitab Kuning, Pondok Pesantren Sabilul Rasyad
Penelitian ini merupakan upaya untuk mengetahui metode-metode terjemah kitab kuning di Pondok Pesantren Sabilul Rasyad . Pertanyaan yang ingin di jawab pada penelitian ini adalah (1) Apasajakah metode terjemah kitab kuning yang diterapkan di Pondok Pesantren Sabilul Rasyad?, 2) Apa hasil dari menggunakan metode tersebut, terhadap maharoh qiro'ah siswa di pondok pesantren? (3) Apa faktor pendukung dan penghambat dalam menerapkan metode ini terhadap maharoh qiro'ah?

Untuk menjawab pertanyaan tersebut, maka peneliti ini menggunakan pendekatan deskriptif-kualitatif dengan rancangan studi penelitian lapangan (*field research*). Pada penelitian ini peneliti menggunakan metode observasi, wawancara, dan dokumentasi sebagai alat pengumpulan data dari sumber data primer maupun sekunder.

Kesimpulan yang dapat diambil pada penelitian ini adalah: (1) Metode terjemah kitab kuning di Pondok Pesantren Sabilul Rasyad yang digunakan berupa metode bandongan dan sorogan. 2 Hasil dari penggunaan metode, keterampilan membaca siswa adalah hubungan yang erat dan harmonis antara guru dan siswa, yang memungkinkan guru untuk mengawasi dan mengevaluasi Membimbing siswa kemampuan mereka, adalah kader renovasi yang tepat untuk mempersiapkan calon guru, kegiatan kereta api, keahlian, ketekunan, disiplin. Sementara kelemahan sistem sorogan (3) faktor yang mempengaruhi terjemahan buku kuning di sekolah rasionalitas Islam, faktor pendukung pertama adalah karena metode sorogan diterjemahkan dengan teknik kata-kata, dalam proses ini, guru tidak menerjemahkan kata untuk setiap kata, Faktor kedua adalah kelemahan sistem sorogan, kehadiran sistem sorogan membuat siswa kadang-kadang merasa takut karena Santri Mereka dituntut untuk mempersiapkan diri lebih baik dan harus menguasai bahan bacaan Dengan makna kurang perhatian sebelum melanjutkan ke pengasuh. Buat mereka kurang percaya diri karena siswa tidak dapat menguasai pengetahuan alat. (Menuju dan pencairan membuat siswa merasa cepat bosan karena metode ini membutuhkan kepatuhan dan disiplin yang tinggi.

Berdasarkan penelitian ini Pesantren Sabilul Rasyad telah menggunakan metode terjemah kitab kuning sesuai dengan metode-metode adat kepesantrenan. Akan tetapi dukungan baik dari dalam maupun dari luar pesantren sangat dibutuhkan demi berlangsungnya pembelajaran agar tujuan pendidikan di Pondok Pesantren Sabilul Rasyad berjalan dengan lancar dan sukses.

محتويات البحث

١. صفحة الغلاف أ
٢. صفحة الموضوع ب
٣. استهلال ج
٤. إهداء د
٥. شكر و تقدير هـ
٦. تقرير المشرف ز
٧. تقرير لجنة المناقشة ح
٨. تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم ط
٩. تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية ي
١٠. مواعيد الإشراف ك
١١. مستخلص البحث باللغة العربية ل
١٢. مستخلص البحث باللغة الإنجليزية ن
١٣. مستخلص البحث باللغة الإندونيسية س
١٤. محتويات البحث ع

الفصل الأول

الاطار العام

- أ. خلفية البحث ١
- ب. أسئلة البحث ٣

ج. أهداف البحث وأهميته ٣

د. الدراسات السابقة ٤

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. تعريف الترجمة

١. تعريف الترجمة ٥

ب. نموذج الترجمة ٦

١. الترجمات من حيث أنشطة الترجمة ٦

٢. ترجمات ينظر إليها من جوانب الترجمة التحريرية ٧

٣. الترجمة من خلال الجمع بين اثنين من وجهات النظر (ترجمة جانب

النشاط ومحرر الترجمة) ٨

أ. الترجمة الحرفية ٨

ب. ترجمة غير حرفية ٩

ج. ترجمة التصرفية ١٠

د. ترجمة الشفوية ١١

هـ. ترجمة تفسيرية أو ترجمة الكتب ١١

٤. مهارة القراءة ١٢

الفصل الثالث

منهجية البحث

- أ. منهج البحث ١٤
- ب. حضور الباحث ١٤
- ج. البيانات و مصادرها ١٤
- د. أدوات جمع البيانات ١٥
- هـ. تحليل البيانات ١٧
- و. تأكيد صحة البيانات ١٨

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: نبذة مختصرة عن المدرسة سبيل الرشاد الدينية الاسلامية مالانج

١. صورة المدرسة الدينية الاسلامية..... ٢٠
- أ. الموقع الجغرافي ٢٠
- ب. تاريخ إنشاء المدرسة سبيل الرشاد الدينية الاسلامية مالانج..... ٢٠
- ج. تاريخ مقدم الرعاية ٢١
- د. وسائل الراحة..... ٢٢
- هـ. التعلم والأنشطة اللامنهجية ٢٢

المبحث الثاني: طريقة ترجمة الكتاب الأصفر في المدارس الداخلية الإسلامية سبيل

الرشاد بمالنج

١. طريقة ترجمة الكتاب الأصفر ٢٣

المبحث الثالث: نتائج استخدام الطريقة، لمهارات القراءة لدى الطلاب في المدارس الداخلية الإسلامية

١. نتائج استخدام الطريقة، لمهارات القراءة لدى الطلاب ٢٩

المبحث الرابع: العوامل الداعمة والمثبطة في تنفيذ هذه الطريقة لمهارات القراءة

أ. العوامل الداعمة ٣١

ب. عامل تثبيط ٣٢

المبحث الخامس: المناقسة

١. طريقة التعلم الكتاب الصفراء في مدرسة سبيل الرشاد

الإسلامية الداخلية ٣٢

٢. العوامل الداعمة والمثبطة في تنفيذ هذه الطريقة

لمهارات القراءة ٣٥

الفصل الخامس

نتائج البحث والاقتراحات

أ. نتائج البحث ٣٧

ب. الاقتراحات ٣٨

قائمة المراجع ٣٩

قائمة الملاحق ٤١

السيرة الذاتية ٥٤

الفصل الاول

الاطار العام

أ. خلفية البحث

الترجمة هي محاولة للتعبير عن الأفكار أو الأفكار من لغة إلى لغة معينة بشكل صحيح. هذه الترجمة هي قدرة اللغة العربية التي هي مهمة جدا في التطور العلمي ، لنشر المعلومات والتكنولوجيا من اللغات الأجنبية إلى لغة القارئ أو اللغة التي هي الهدف بحيث لا توجد قيود بسبب عدم قدرة اللغة على استكشاف وفهم واستكشاف بعض المعلومات والعلوم. الترجمة هي المهارات اللغوية المستخدمة من ناحية أخرى كنموذج أو وسيلة لتعلم اللغات الأجنبية ، مثل العربية. تستخدم الترجمة في التعلم في البرامج التعليمية التي تستخدم كتبًا ناشئة عن لغات أجنبية. يستخدم هذا في المدارس الداخلية الإسلامية التي تستخدم كتب اللغة العربية في مناهج التعلم التي تدرس في المؤسسة. متعلق بالكتب الصفراء أو العربية ، الترجمة هي طريقة أو طريقة لتعلم إتقان المواد التعليمية التي تدرس من خلال هذه الكتب هذا يشبه ما تم في مدرسة السبيل الرشاد الإسلامية الداخلية في مالانج. حيث تستخدم مدرسة السبيل الرشاد الدينية الإسلامية الإسلامية عمومًا الكتب العربية كمناهج تعليمية تم تحديدها على مستوى كل من مدرسة تسناوية ومدرسة عالية^١.. لتحفيز نجاح التعلم في بيزانترين ، هناك عدة طرق للترجمة التي يتم تنفيذها مثل (١) ترجمة حرفية ، والتي تترجم كل كلمة عربية (المفردات) إلى الإندونيسية على سبيل المثال (٢) ترجمة المكنوية ، وهي ترجمة ذات معنى ، إذا تعذر فهم المفردات (بالكلمات والمصطلحات) ، فيتم ترجمتها ككل لفهمها ، يمكن إمكانية بناء الجملة التي تختلف عن اللغة الأصلية ، إعطاء الأولوية أو ربما النهاية ، أو يحدث لحذف الكلمات التي من شأنها

^١ Jenjang Pendidikan yang dilaksanakan pada kurikulum khusus pesantren, di samping melaksanakan kurikulum apelial Kementerian Agama

أن تلحق الضرر هيكل الجملة في لغة الوجهة. بحيث يمكن فهم نتائج الترجمة جيداً (٣؛) ترجمة التساريفية ، والتي هي ترجمة للتكيفات ، مثل اختتام محتويات النص ؛ و (٤) ترجمات التفسيرية ، التي تترجم عن طريق إعطاء ملاحظات مفصلة ، يمكن أن تؤخذ عن طريق أخذ عدة آراء تتعلق سياق النص المترجم^٢.

يستخدم كل نموذج لترجمة نقاط ضعفه بالطبع لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لكل من أنماط اللغة العربية أو اللغات التي يتم ترجمتها ، لأن كل نمط له ميزاته ، بحيث يتطلب بعض نماذج الترجمة في فهم الكتب العربية^٣. راقب عملية التعلم في مدارس السبيل الرشاد الإسلامية الداخلية على وجه الخصوص ، تتم طريقة التعلم المستخدمة في دراسة العلوم الإسلامية واللغوية في المدارس الداخلية من خلال ترجمة كتب اللغة العربية المستخدمة في المناهج التي تدرس في هذه المؤسسة. يجب أن يكون هذا التصميم طريقة مهمة للغاية في تنفيذ التعلم في هذا البيزنترين. لذلك ، لا بد من استكشافها بعمق ، وكيفية استخدام نموذج الترجمة من قبل المعلمين في تدريس الكتب التي تدرس في هذا البيزنترين. كيف يرتبون التعلم مع الترجمة ، كيفية ترتيب الترجمة ، وكيف يتلقى الطلاب نموذج التعلم. أو كيف هي فعالية نموذج التعلم في تحقيق أهداف التعلم. بناءً على هذه الخلفية ، أراد الباحث استكشاف نموذج الترجمة الذي تم تنفيذه في عملية التعلم نحو المنهج الذي يتكون من العلوم الإسلامية واللغة التي تستخدم الكتب الصفراء أو الكتب العربية.

² Bahasa Arab ke Bahasa dari Menerjemahkan Teori Menerjemahkan: Mampu Norlaila,
Indonesia, Banjarmasin: IAIN Press, 2009.

³ Ahmad Husaini, Karya Terjemah Literatur Keagamaan BerBahasa Arab Bagi Mahasiswa,
Makalah, IAIN Antasari: 1996, hal. 5 – 6

ب. أسئلة البحث

١. كيف يتم استخدام نماذج الترجمة في دراسة الكتب الصفراء في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية بمالانج؟
٢. ما هي نتائج استخدام الطريقة، لمهارات القراءة لدى الطلاب في المدارس الداخلية الإسلامية؟
٣. ما هي العوامل الداعمة والمثبطة في تنفيذ هذه الطريقة لمهارات القراءة؟

ج. أهداف البحث وأهميته

١. أهداف البحث
 ١. لاستكشاف نموذج الترجمة المستخدم في دراسة الكتب الصفراء في مدرسة السبيل الرشيد الإسلامية الداخلية ومعرفة قدرة مهارات القراءة، الطلاب بعد استخدام هذه الطريقة لمعرفة مدى فعالية التعلم باستخدام نموذج التعلم
 ٢. أهمية البحث
- يتم إجراء هذا البحث على أمل أن يوفر فوائد هائلة من الناحية النظرية والعملية. من الناحية النظرية، من المتوقع أن يكون هذا البحث بمثابة نظرية علمية أو معلومات في إضافة المعرفة العلمية التي يمكن قراءتها أو دراستها لأولئك الذين يحتاجون إليها وللعلم وللمزيد من التطوير في التعلم أو البحث. من الناحية العملية، من المتوقع أن يكون هذا البحث بمثابة دليل يمكن استخدامه كمرجع للمعلمين أو رجال الدين أو المعلمين الدينيين أو أولئك الذين يحتاجون إليه في تعلم استخدام الكتب الصفراء. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يكون ردود فعل لأولئك الذين يحتاجون إليها، إما المؤسسات التعليمية أو تلك المرتبطة به.

د. الدراسات السابقة

١. أطروحة كتبها علي أكبر في عام 2009 ، يناقش سيرة K H muhammad tsani (مؤسس مدرسة الفلاح الإسلامية الداخلية من ١٩١٨-١٩٨٦). هذا البحث هو بحث للشخصية ، أي السيرة الذاتية لتأسيس بيزانترين ما هي الرؤية والرسالة التي أسسها ، وكيفية التأسيس ، وكيفية التمويل ، وكيفية المناهج الدراسية ، وكيفية التعلم ، وكيفية إدارتها ، وتوقعاته لتطوير المدارس الداخلية الإسلامية ، رجالاً ونساء
 ٢. أطروحة Ahmad ridwan في عام 2009 حول مقارنة استراتيجيات تعلم اللغة العربية بين مدارس الفلاح ودار الهجرة الداخلية. تتناول هذه الدراسة الأهداف المختلفة لتعلم اللغة العربية في اثنين من بيزانترين ، استراتيجية التعلم. أظهرت نتائج الدراسة أن التعلم في مدرسة الفلاح الإسلامية الداخلية تم تنفيذه بشكل سلمي بينما تم تنفيذ دار الهجرة بطريقة فعالة للتواصل. يركز هذا البحث على تعلم اللغة العربية ، وبالتحديد تعلم نحو الواضوح، الذي يناقش تعلم قواعد اللغة العربية.
- من بعض الدراسات التي أجراها هؤلاء الباحثون ، لا يوجد أحد يناقش نموذج ترجمة الكتب الصفراء في مدرسة السبيل الرشيد الإسلامية الداخلية. وبالتالي ، فإن الباحثين حريصون على إجراء هذا البحث على أمل أن يتمكنوا من توفير المعلومات والمعرفة حول أوضاع الترجمة التي يتم تنفيذها في تعلم الكتب الصفراء التي عقدت في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية بمالانج .

الفصل الثاني

الاطار النظري

أ. تعريف الترجمة

تُعرّف الترجمة حرفيًا بأنها "نقل اللغة" أو "النقل من لغة المصدر إلى اللغة أو اللغة المستهدفة." على سبيل المثال ، من العربية المترجمة إلى الإندونيسية. ولكن مع تعريف أوسع ، فإن معنى الترجمة لم يعد مجرد نقل اللغة ، كلمة لكلمة أو نقل من لغة إلى أخرى ، ولكن أبعد من ذلك ، مطلوب ترجمات في سياقات معينة لتكون قادرة على الكشف عن مدى جوانب التغطية المطلوبة للنص نفسه.

الترجمة هي عملية نقل الأفكار ، رسالة أو أخبار من لغة المصدر إلى لغة المستلم ، أو إبلاغ رسالة مضمنة في نص ، إما في شكل كتب مقالات أو نصوص قصصية أو أي شيء آخر من لغات المصدر إلى اللغات المستهدفة. في كتاب *seni menterjemah* ، يحتتم A. Widyamartaya تعريف الترجمة عن طريق "نقل ولاية من لغة المصدر إلى لغة المستلم (الهدف) ، من خلال الأولى ، والتعبير عن معناها ، وثانياً التعبير عن أسلوب اللغة".

تهدف الترجمة بشكل أساسي إلى تكرار محتويات الولاية أو الرسالة إلى لغات مختلفة ، وبالتالي فإن نتائج الترجمة المثالية لا تعتبر ترجمة. لذلك ، لإنتاج ترجمة وفقاً لرسالة أو رسالة محددة ، من الضروري أن يكون لديك تعديلات نحوية ولغوية.

A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 1989, hal. 11⁴

ب. نموذج الترجمة

يميز اللغويون الترجمات عن بعض الأشكال الأكثر تحديداً. يعتمد الاختلاف في الشكل على وجهة نظر كل مترجم لعملية الترجمة أو الترجمة التحريرية نفسها. يمكن تصنيف عملية الترجمة إلى عدة جوانب ، على النحو التالي:

١. يتم عرض الترجمات من حيث أنشطة الترجمة.
٢. يتم عرض الترجمات من حيث الإصدارات التحريرية
٣. الترجمة من خلال الجمع بين منظورين (من حيث أنشطة الترجمة ومحوري الترجمة)
٤. يتم عرض الترجمة من حيث استجابة المستلم / المستخدم لخدمة الترجمة.

١. الترجمات من حيث أنشطة الترجمة

فيما يتعلق بأنشطة الترجمة ، تتكون مجموعات نماذج الترجمة من: أ) الترجمة الشفوية ، ب) الترجمة التحريرية ، ج) ترجمة الأدوات^٥ في الماضي قبل تطور اللغة المكتوبة ، اللغة الشفوية هي الطريقة الوحيدة التي يتفاعل بها الناس. هذه اللغة المنطوقة تنمو أيضاً بسرعة ويتبع تطورها المعلومات والتكنولوجيا الحالية. لذلك ، فإن تطوير الترجمة الشفوية يتبع احتياجات العصر ، حيث يتفاعل الناس في العالم بشكل متزايد بين البلدان التي تستخدم لغات مختلفة. لذلك ، تعد الترجمة الشفوية حلاً للتفاعلات بين البلدان.

تعتبر ترجمة الكتابة عادة لغة مهمة جداً مثل التقدم السريع للمعلومات والتكنولوجيا. في الواقع ، فإن تطور أنشطة الترجمة يمكن أن يرتبط بتطور تاريخ المسلمين الكلاسيكيين ، أي منذ عهد المملكة العباسية ، حيث تطورت أنشطة الترجمة بسرعة في ذلك الوقت.

⁵ Muhammad Said Ali Balasy, *At-Tarjamatu wa Musykilatuha*, Majalah Al-Qafilah, Saudi Arabia: Dahran, 1412, Edisi Muharram, hal. 12

لذلك ، شهد عالم العلوم تقدماً سريعاً أيضاً خلال الحكم العباسي. لذلك ، شهد عالم العلوم تقدماً سريعاً أيضاً خلال الحكم العباسي.

ترجمة الأدوات هي نشاط ترجمة يستخدم أدوات تكنولوجية قيد التطوير حالياً ، مثل الترجمة باستخدام كمبيوتر مدبلج (ثنائي اللغة) ، وهو الآن مفيد للغاية في الحد من الوصول إلى المعلومات والمعرفة من اللغات الأجنبية.

٢. ترجمات ينظر إليها من جوانب الترجمة التحريرية

فيما يتعلق بالترجمة التحريرية ، يصنف اللغويون عموماً الترجمات إلى ٤ أشكال للترجمة على النحو التالي: أ) ترجمة الحرفية ، ب) ترجمة غارو الحرفية ، المقناوية ، ج) ترجمة التفسيرية ، و الترجمة التصريفية^٦ .

، Anton M. moeliono في كتاب Kembara Bahasa: kumpulan karangan terbesar ، يجمع فقط تقسيم الترجمة إلى ثلاث مجموعات رئيسية وهو مساوي بين ترجمة التفسيرية والتشروافية. مجموعات الترجمة الثلاث هي:

ترجمة حرفية هي الترجمة التي يتم إجراؤها كلمة لكلمة ، وذلك بهدف عدم تحريف واحد من الخصائص الخارجية للغة المصدر.

الترجمة إن موقع معنوية هو ترجمة لا يرتبط شكلها بالنص المصدر ، ولكن الغرض منها هو الكشف عن الأفكار أو النية الواردة في النص الأصلي. يمكن تصنيف الترجمة إلى ترجمة مجانية أو تكييف.

ترجمة التفسيرية هي ترجمة تؤدي إلى التكافؤ بين لغة المصدر واللغة المستهدفة. وتسمى هذه الترجمات ترجمة اصطلاحية^٧.

^٦ Lihat Ahd Husaini H.A., *Pentingnya Aspek Terjemah dalam Pengajaran Bahasa Arab di Perguruan Tinggi*, STIT, Amuntai: STIT Rasyidiah Khalidiyah, 1990, hal. 5, dan buku-buku terjemah lainnya yang berkaitan.

Anton M. Moeliono, *Kembara Bahasa Kumpulan Karangan Terbesar*, Jakarta: PT. Gremedia,⁷ 1989, hal. 55 – 56

يسلط Anton M. Moeliono الضوء على ترجمة التفسير لا كشكل منفصل من الترجمة ، إنه يجمع بين الترجمة إلى ترجمة أو تكيف مجاني ، لأنه وفقاً له في الترجمة تتشابه التعديلات مع التفسير الخاص بها

هذا الاختلاف في مجموعة متنوعة من الترجمات ليست أساسية. توزيع هذه الأشكال من الترجمة يمكن أن يكمل معرفتنا بكيفية ترجمة نفسها.

٣. الترجمة من خلال الجمع بين اثنين من وجهات النظر (ترجمة جانب النشاط ومحور الترجمة)

في نظر I. Matar في كتابه "الترجمة الحديثة" ، إنه يجمع بين منظورين ، كلاهما أنشطة التحرير والترجمة نفسها ،

ثم تنقسم الترجمة إلى خمسة أنواع من الترجمات كما هو موضح أدناه:

أ. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي شكل من أشكال الترجمة التي تتم عن طريق ترجمة نص كلمة بكلمة ، أو ما تسميه Newmark طريقة ترجمة كلمة لكلمة^٨. يهدف هذا النوع من الترجمة إلى ترجمة النص في الحقيقة ، ولا ينحرف عن الخصائص الخارجية للغة المصدر ، فهو ترجمة ملزمة للغاية من حيث الكلمات وهيكل الجمل.

يمكن اعتبار هذه الترجمة الحرفية الطريقة الأكثر تبعية لترجمة استخدام الكلمات وهيكل اللغة. باستخدام هذا النوع من الترجمة ، يقوم المترجم بترجمة النص وفقاً لما هو مكتوب وفقاً لما هو مكتوب بلغة المصدر إلى اللغة الهدف ، ولا ينتبه إلى بنية جملة لغة الترجمة.

في الترجمة الحرفية ، لا يوجد تعديل على المعنى الاصطلاحي (المصطلح) يجب منع إعدادات الجملة من التغيير وفقاً للغة المصدر. يجعل المترجمون كل وحدة نحوية وأسلوب

⁸ Word-for-word translation: in which the SL word order is preserved and the word translated singly by their most common meanings, out of context. Lihat Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, London and New York: Prentice Hall International, 1988, hal. 45

اللغة مصونة يتم استبدال الأسماء مع الأسماء ، يتم استبدال الأفعال مع الأفعال ، يتم نسخ الأرقام كلمة تماما للكلمة.

لأن الترجمة الحرفية تتم كلمة لكلمة حسب طبيعة اللغة المصدر بغض النظر عن طبيعة أو بنية اللغة المستهدفة ، من الممكن أن يصعب على القارئ فهم نتائج ترجمة هذا النموذج.

E. Sadtono في كتابه "pedoman penerjemahan" يؤكد على ضرورة تجنب الترجمات الحرفية الشفهية التي تكون ثقيلة للغاية. يجادل بأنه إذا تم إجراء ترجمة حرفيًا (على سبيل المثال بعد النموذج الأصلي) على الأرجح نتائج الترجمة صعبة للغاية ، بحيث يكون لدى المستمع صعوبة في المتابعة أو حتى لا يفهم الكلمات التي تخرج من فم القارئ أو المترجم هذا ينطبق على ما حدث في كتابة الترجمات

يمكن للترجمة الحرفية أن تجعل النصوص أو كتب الترجمة غير مفيدة ، لأن لغة الترجمة قديمة ، لذا يصعب فهمها. إذا تعذر ترجمة نص أو كتاب إلى شكل هذه الترجمة ، يمكن للمترجم اختيار نماذج ترجمة أخرى لتجنب هذه الشروط.

خاصة في اللغة المكتوبة ، يجب تجنب الترجمات الحرفية التي يمكن أن تؤدي إلى سوء الفهم. لأن نشاط الترجمة يهدف في الأساس إلى تسهيل فهم القراء للنصوص العربية الأجنبية غير المفهومة ، أو للوصول إلى المعلومات والمعرفة من مصادر أو مراجع لغة أجنبية.

ب. ترجمة غير حرفية

إنها ترجمة تعطي الأولوية لمعادلة الجمل وهيكل البنية / الجملة. هذا الشكل من الترجمة هو عكس الترجمة الحرفية. هذه الترجمة مجانية إلى حد ما ، لكنها لا تزال مرتبطة بمعنى النص المصدر. تستدعي Newmark هذا النموذج طريقة الترجمة الحرفية أو الحرفية. يمكن إجراء ترجمات غير حرفية إذا كانت هناك في اللغة المصدر جمل تحتوي على كلمات أو مصطلحات مستعارة إذا تم ترجمتها حرفيًا فسوف تؤدي إلى فهم غير صحيح. لأن كل

لغة مختلفة ، من حيث الهيكل وأسلوب اللغة والثقافة. يصف مطر أنه عندما يتعذر ترجمة النص بترجمة حرفية ، يمكن ترجمته إلى ترجمة غير حرفية. المصطلحات ، الاستعارة، المجاز ، وما إلى ذلك ، إذا ترجمت مع ترجمة حرفية تنتج ترجمات غير مناسبة ، يمكن ترجمتها إلى ترجمات غير حرفية. عند الترجمة مع ترجمة موقع معنى وية ، يمكن للمترجمين إجراء تغييرات أو إضافات أو طرح أو تحديد الأولويات أو العكس بالعكس على بنية الجملة أو النظام النحوي ، والتكيف مع اللغة الهدف ، بحيث يمكن فهم نتائج الترجمة في اللغة المقصودة (القارئ)

ج. ترجمة التصرفية

قال Anton M. Moeliono هذه الترجمة بـ "ترجمة مجانية أو تكيف" في هذا النوع من الترجمة يمكن أن تضاف ، تطرح ، ملقاة ، تأخذ آراء جديدة وهلم جرا. تتم ترجمة هذا النموذج عادة لترجمة المقالات والمجلات والصحف أو الكتب غير العلمية. هذه الترجمة هي ترجمة مجانية ، سواء من حيث بنية الجملة ونمط اللغة ومحتويات الرسالة المنقولة.

يسمى هذا النوع من الترجمة أيضًا طريقة ترجمة التكيف. يتجاهل ضعف ترجمة هذا النموذج دقة محتوى الأخبار المترجمة ، بحيث إذا تم إرجاع الترجمة إلى اللغة المصدر ، فلم تعد نفس الصيغة الأصلية.

في ترجمة التصرفية ، غالبًا ما يكون المترجم يتجاهل أساسيات النص الأصلي ويتضمن أفكارًا جديدة أنشأها المترجم نفسه الأفكار التي ليست ضمنية في النص الأصلي في أدنى. في مثل هذه الحالات ، يعني أن المترجم لا ينطبق بصدق على النص الأصلي ولا ينقل حقيقة محتويات الأخبار من النص الذي يتم ترجمته.

عندما عاد إلى نقاء الغرض الحقيقي من الترجمة ، إذن لا يمكن تبرير ترجمة كهذه ، لأنه يعتبر مترجمًا لخداع القارئ بآرائه الخاصة ، وليس ترجمة أفكار المؤلف من النص الأصلي.

د. ترجمة الشفوية

ترجمة شفوية هي ترجمة يتم تنفيذها مباشرة بواسطة مستخدم اللغة الهدف. الترجمات التي يتحدث بها المترجم شفويا مباشرة دون استخدام الكتابة هذا النوع من الترجمة يستخدم الآن بشكل متزايد في أنشطة مختلفة هذه الترجمة هي وسيلة اتصال بين مستخدمي اللغات المختلفة ، وبين البلدان ، في المنتديات الشائبة والإقليمية والدولية وغيرها. تُستخدم ترجمة شفوية ، على سبيل المثال ، في المفاوضات بين شخصين من لغات مختلفة ، ثم هناك شخص ثالث يسمى مترجم شفوي أو مترجم فوري ، يقوم بترجمة اللغة شفويا إلى اللغة الهدف.

E. Sadtono في شكل هذه الترجمة ، يجب أن يكون المترجم قادرًا على توفير فهم واضح. خاصة إذا تمت قراءة نص الترجمة على الراديو أو التلفزيون ، فيجب أن يفهم المستمع تمامًا شكل الترجمة الشفوية. صعوبة المترجمين في هذا النموذج ، هي أن المترجمين يترجمون مباشرة ، وبالتالي فإن فرصة معالجة الرسائل بترتيب أفضل للغات محدودة للغاية. باستخدام الترجمة الشفوية ، يواجه المترجم تحدياته الخاصة التي قد تكون أكثر صعوبة من الترجمة في أشكال الترجمة الأخرى . يجب أن يتمتع المترجمون بالخبرة اللازمة للترجمة الاحترافية ، ويجب أن يكونوا جيدين في تأليف جمل بشكل صحيح ، بدقة وجمال ، بحيث يمكن الحصول على الترجمة الناتجة جيدًا من قبل المستمع.

هـ. ترجمة تفسيرية أو ترجمة الكتب

ترجمة التفسيرية هي ترجمة لها وصف للنمط ، تصف محتوى الرسالة من نص اللغة المصدر مئة قتان ، ترجمة القرآن مع ترجمات تفسيرية ، أو ترجمات تفسير القرآن وتسمى هذه الترجمة أيضًا بترجمة الكتب ، نظرًا لأن الترجمات المشابهة تتم في كثير من الأحيان للفت الانتباه إلى الكتب ، خاصةً في الكتب الصفراء التي كتبها علماء في الأزمنة الكلاسيكية ، والتي تحتوي على علوم إسلامية ، مثل التوحيد والفقه والتصوف و الآخرين ، وتسمى أيضا Syarah ، أو. syarhul Kitab.

عادة ما تتم ترجمات التفسيرية لأن هناك مصطلحات في نص الترجمة بما في ذلك الأشياء التي يجب شرحها أو وصفها على سبيل المثال في ترجمة تفسير القرآن في هذه الحالة ، نظرًا لأن القرآن لغة عالية في اللغة ، لا يوجد مترجم قادر على الترجمة بمعنى دقيق للغاية إلى أي لغة . من ناحية أخرى ، لأن المترجم يخاف ، أو احرص على عدم الخلط في ترجمة الرسائل الموجودة فيه. لذلك ، في ترجمة القرآن يميل إلى إضافة أوصاف مفصلة حول المعاني التي يصعب العثور عليها بلغات أخرى

بالإضافة إلى توزيع نماذج الترجمة أعلاه ، يشير Newmark إلى أشكال الترجمة باستخدام طريقة الترجمة ، ويجمعها ككل في طرق الترجمة التالية : ١) (كلمة لترجمة الكلمات (ترجمة كلمة لكلمة) ، ٢) الترجمة غير الحرفية (الترجمة الحرفية) ، ٣) الترجمة المؤمنة (الترجمة المؤمنة) ، ٤) الترجمة الدلالية (الترجمة الدلالية) ، ٥) ترجمة الترجمة (التكيف/الترجمة) ، ٦) الترجمة المجانية (الترجمة المجانية) ، الترجمة الاصطلاحية (الترجمة الاصطلاحية) ، و ٧) الترجمة التواصلية (الترجمة الاتصالية).

٤. مهارة القراءة

مهارة القراءة هي تقديم مادة عن طريق تحديد أولويات القراءة ، أي أن المعلم يقرأ أولاً موضوعات القراءة ، ثم يتبعها الطلاب. تركز هذه المهارة على التمارين الشفوية لتدريب الفهم ليكون قادرًا على التحدث والتناغم وال عفوية. لذا ، فإن مهارات القراءة هي في الأساس عملية اتصال بين القراء والباحثين من خلال النصوص المكتوبة ، لذلك هناك علاقة معرفية مباشرة بين اللغة المنطوقة واللغة المكتوبة.

الغرض من مهارات القراءة هو الحصول على المعلومات والحصول على المتعة. وفقًا لمحمد علي الخولي الغرض من التعلم تشمل مهارات القراءة العامة:

١. كدراسة أو دراسة ، في هذه الحالة يقرأ الباحث النصوص المتعلقة ببحثه فقط.
٢. كملخص أو استنتاج ، اقرأ بعناية وعمق للعثور على النقاط الرئيسية في التفكير في القراءة

٣. قراءة بهدف إصدار إعلان. مثل المذيعين الإذاعيين ، مراسلي التلفزيون ، إلخ
٤. القراءة بسبب الامتحان ، عندما يقوم شخص ما بإجراء اختبار ، سوف يقرأ بعناية ويركز ويكون مليئًا بالتركيز
٥. كوجهة للإنعاش والترفيه. لأنه مجرد الترفيه ، لا تتم قراءة جميع المواد فقط تتم قراءة أجزاء معينة
٦. القراءة كغرض للعبادة ، مثل قراءة القرآن هي عبادة للمسلمين
- هناك ثلاثة عناصر أو مادة يجب مراعاتها وتطويرها في قراءة الدروس ، وهي عناصر الكلمات والجمل والفقرات. تدعم هذه العناصر الثلاثة معًا معنى القراءة. لكي تكون دروس مهارات القراءة ممتعة وممتعة ، يجب اختيار مواد القراءة حسب اهتمامات الطلاب ومستوى التطور والعمر. لكي لا تكون مملاً ، يجب أن تختلف مواد القراءة ، كل من الموضوع ، وتنوع اللغات ، وطريقة عرضها.
- توظيف هنري جونتور تاريجان (١٩٨٥) ، القراءة هي عملية يتم تنفيذها ويستخدمها القارئ للحصول على الرسالة التي ينقلها المؤلف عبر وسيط الكلمات أو اللغة المكتوبة. من الفهم أعلاه ، يمكن الاستنتاج أن القراءة ليست مجرد قول الكلمات فقط ، ولكن الشيء الأكثر أهمية هو أن شخصًا ما قادر على فهم ما قد يكون مكتوبًا في الكتابة وأن يكون قادرًا على فهمه.
- مهارات القراءة تحتوي على جانبين من الفهم. أولاً ، تحويل رمز الكتابة إلى رمز صوتي. ثانياً ، التقاط معنى جميع المواقف التي ترمز إليها رموز الكتابة والصوت. يكمن جوهر مهارات القراءة في الجانب الثاني ، لأن الكفاءة في الجانب الأول تقوم على الكفاءة الثانية ، وهي القدرة على فهم معنى القراءة. هناك ثلاثة عناصر يجب مراعاتها وتطويرها في قراءة الدروس ، وهي عناصر الكلمات والجمل والفقرات. تدعم هذه العناصر الثلاثة معًا معنى القراءة.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. منهج البحث

هذا البحث يستخدم المنهج الوصفي و المدخل الكيفي. المنهج الوصفي هو تكون البيانات التي تتكون من الكلمات و الصور و لا تتكون من الأعداد بسبب أن طابع البحث الكيفي.^٩

البحث الوصفي هو إجراء التقدير الذي يحصل البيانات الوصفي عن الكلمات المكتوبة أو اللسان من الشخص و العمل و الممكن ملاحظة.^{١٠} الباحث في هذه الدراسة بالإستخدام مدخل الكيفيو منحج الوصفي لوصف عن فكرة الأستاذ الحاج الدكتور د. هدايت الماجستير في تدريس اللغة العربية.

ب. حضور الباحث

في هذا البحث ، اشتركت الباحث في هذا الحال عن كل شئ تتعلق بالأدوات حتى ترجعى من الباحث أن تركز الاهتمام على الواقع في البحث المعين .^{١١} حضرت الباحث في مكان البحث لتحصل البيانات عن آراء أحمد فؤاد إيفيدى عن تدريس مهارة الكلام . حضور الباحث من هذا البحث مهم جدا و لذلك لم يبدل مع الشخص الأخرى.

ج. البيانات و مصادرها

البيانات المستخدمة في هذه البحث العلمي هي البيانات الثانوية و البيانات الأساسية و هما:

^٩ Moleong, Lexy J, Metode Pnelitian Kialitatif.Jakarta : Remaja Rosdakarya, 2005, hal.11

^{١٠} Trianto, Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan dan Tenaga Kependidikan. (Jakarta : Kencana, 2010), hlm. 180

^{١١} M . Djunaidi Ghony dan Fauzan Al-Manshur , Metode Penelitian Kelaitatif ,Yogyakarta :Ar-Ruzz Media, hal.13

١. البيانات الثانوية هي البيانات التي محصول عليها من أطراف أخرى ، ليس مباشرة محصول عليها الباحث مدار بحثه.^{١٢} البيانات الثانوية في البحث مأخوذة من المجلات و الوثائق و الرسمية و سوء أخرى.

٢. و أما البيانات الأساسية هي البيانات من المصادر الإنسانية بوسيلة ملاحظة و مقابلة تصدر من الشخص الأولى أو ممن يعرّف حقيقة مشكلة البحث تماما جيدا.^{١٣}

د. أدوات جمع البيانات

إن ادوات البحث المستخدم في هذا البحث هي :

١. الملاحظة

الملاحظة هي طريقة لجمع مواد المعلومات (البيانات) التي تتم عن طريق تسجيل ومراقبة الأعراض المستهدفة بشكل مباشر ومنتظم. تتم طريقة الملاحظة هذه عن طريق الغرق مباشرة في البيئة التي تم إجراء البحث فيها ، ويرافقها تسجيل الأشياء التي تظهر ذات صلة بالمعلومات المطلوبة. يهدف استخدام طريقة الملاحظة هذه إلى الحصول على بيانات حول الموقع الجغرافي والمرافق التعليمية والبنية التحتية المتاحة ، كما يلاحظ الباحثون أنشطة تعلم اللغة العربية في مدرسة السبيل الإسلامية الداخلية. يتم تنفيذ الملاحظات من بداية نشاط التعلم إلى نهايته. تتم الملاحظة أيضاً خارج عملية التعلم التي لها علاقة بالبحث لدعم البيانات.

٢. المقابلة

المقابلة هي استبيان شفوي تقوم من خلال الباحث لجمع المعلومات و البيانات الشفوية من المفحوص و المقابلة أداة مهمة من خلال مصادرها البشرية.^{١٤} لمقابلة هي

^{١٢} Saifuddin Azwar , Metode Penelitian, Yogyakarta : Pustaka Pelajar Offset. hal.91

^{١٣} Sugiyono, Metode Penelitian Pendidikan Bandung : Alfabeta , 2013 , hal. 332

^{١٤} المرجع نفسه , ص. ١٥٨

أداة تشيكنج أو إثبات صحة المعلومات أو المعلومات التي يتم الحصول عليها في وقت مبكر. تقنيات المقابلة المستخدمة في هذه الدراسة هو نوعية المقابلات المتعمقة. واستخدام الباحث لجمع البيانات عن التحليل الوصفي لطريقة ترجمة الكتاب الأصفر في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية بمالانج .

خطوات التحضير لمقابلة :

١. تحديد موضوع المقابلة.
 ٢. تحديد الموارد.
 ٣. تجميع قائمة بالأسئلة.
 ٤. إجراء مقابلات مع لغة مهذبة، جيدة، والحقيقية.
 ٥. وإذ تلاحظ النقاط الدقيقة لموارد المعلومات استناداً إلى الإجابات الخاصة بك.
 ٦. كتابة تقرير عن نتائج المقابلة^{١٥}.
٣. الوثائق
- لوثائق أسلوب واحد لجمع البيانات النوعية بعرض أو تحليل المستندات التي تم إنشاؤها بالموضوع نفسه أو بواسطة الغير على هذا الموضوع.^{١٦} الطريقة الوثائق هي طريقة البحث لطلب البيانات عن الأحوال أو المتغيرات من الوثائق و الكتاب و الرسائل و المجالات و المذكرات و غير ذلك.^{١٧} و في هذه الطريقة يستخدمها الباحث لمعرفة عن التحليل الوصفي لطريقة ترجمة الكتاب الأصفر في مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية بمالانج

^{١٥} <https://prastna.wordpress.com/tag/langkah-langkah-wawancara/>

^{١٦} <https://fitwiethayalisyi.wordpress.com/teknologi-pendidikan/penelitian-kualitatif-metode-pengumpulan-data/>

^{١٧} Arikunto , Suharsimi. Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek. Jakarta : Rineka Cipta, 2010, hal.274

هـ. تحليل البيانات

تحليل البيانات الكيفي هو المحاولة من خلال تنفيذ العمل مع البيانات و تنظيم البيانات إلى الوحدات التي يمكن لإدارتها وتركيبها ، و يبحث عن الإيجاد النماذج و اكتشاف شئ مهم و تقرير ما أن يقال للاخرين.^{١٨} رأى مايلز و هوبرمان (Miles dan Huberman) أن تحليل البيانات الكيفي هو عملية التحليلية التي تكون من ثلاث فعالية التي تحدث في وقت واحد ، فهي تخفيض البيانات وتجهيز البيانات واستنبط أو تحقيق البيانات.^{١٩} ميلس وهو برمين يجري تحليل البيانات كيفي في هذا البحث على ثلاثة شكل و هي^{٢٠}:

١. جمع البيانات ، البيانات التي تم الحصول عليها بمبلغ الميدانية، لأنه يحتاج إلى تسجيل ومفصلة بعناية. الحد وسائل البيانات: تلخيص، واختيار الأشياء، التركيز على الأمور الهامة، البحث عن المواضيع ونمط وتجاهل لا لزوم لها. البيانات التي تم تخفيض سوف تعطي صورة واضحة وتيسير الباحثين للقيام بجمع البيانات و ثم البحث عنه عند الحاجة. في البحث الكيفي عملية جمع البيانات من قبل عملية البحث، عند عملية البحث وفي نهاية البحث . وهو قد عقدت الباحث عملية جمع البيانات عند البحث في شكل مفهوم . وليس هناك جمع البيانات

٢. عرض البيانات، بعد أن يتم تقليل البيانات، ثم الخطوة التالية هي البيانات مينديسبلايكان. يمكن أن يتم عرض البيانات في البحوث النوعية في الشكل: دعاية مغالى فيها قصيرة، التخطيط، والعلاقات بين الفئات ومخطط انسيابي وهلم جرا. كم والدول هابرمان (١٩٨٤): "لقد تم النموذج الأكثر شيوعاً لعرض بيانات لبيانات البحوث النوعية في نارائفي تركيب تكس" معنى: غالباً ما تستخدم لعرض البيانات في

^{١٨} الرجوع السابق , Lexy J. Moleong , ص. ٢٤٨ .

^{١٩} Andi Prastowo, *Metodologi Penelitian Kualitatif dalam perspektif Rancangan Penelitian*, Yogyakarta : Ar-Ruzz Media, 2011 hal.190

^{٢٠} Emzir, *Metode Penelitian Kualitatif Analisis Data*, Jakarta: Rajawali Press, hal. 129

البحوث النوعية مع النص الذي يتم سرد. وبالإضافة إلى السرد، في شكل بيانات العرض يمكن أيضا أن تكون الرسومات، مصفوفة، شبكة (شبكة) .

٣. تحليل البيانات، (ووفقا Ardhana12 في ٢٠٠٢:١٠٣ موليونج . يصف أن ليزي)تحليل البيانات هو عملية ترتيب تسلسل البيانات، مينجورجانيساسيكانيا إلى نمط، والفئة، والوصف وأساس وحدة، ووفقا لتايلور، (١٩٧٥:٧٩) ويحدد تحليل البيانات كعملية ينهار المسعى رسميا للبحث عن المواضيع وصياغة الفرضيات (فكرة) كما اقترح وكمحاوله لتقديم الإغائة ومواضيع عن الفرضية.

٤. إستنباط أو تحقيق البيانات ، والخطوة الثالثة هي إبرام التحقق والانسحاب. الاستنتاجات الأولية التي أعربت عن ما زالت أولية، وسوف تتغير عندما لم يتم العثور على أدلة قوية على أن الدعم في مرحلة جمع البيانات. ولكن عند إبرام قد تم نسخها احتياطياً بالأدلة لصالح وهو يتمشى عند الباحثين عاد إلى المجال جمع البيانات، ثم الاستنتاجات طرح استنتاج مصداقية (مصداقية) .^{٢١} استخلصت الباحث عن النتائج البحث بنا على النوع و المعنى المكتشف.^{٢٢}

و. تأكيد صحة البيانات

تحتاج الباحث تأكيد صحة البيانات لكي أت تكون البيانات تؤمن صدقها إلى اخرين حاصل البحث. وكذلك الباحث للحصول صحة البيانات في هذه البحث على تجريبين منها :

١. عميق الملاحظة ، يعمل ملاحظة يحزم و نظام لمعرفة صحة البياناتز

٢. التثليثي (Triangulasi) هو الاسلوب لتأكيد صحة البيانات الذي يستعمل من شيء اخر لمقارنة البيانات.^{٢٣}

التثليثي المستخدم هو الصاحب، تقابل الباحث ببعض الأصحاب من الشيخ الذي تبخته الباحث بسؤال صدق البيانات التي تحصل الباحث من قبل. قبل المقابلة، قد

^{٢١} <http://utamitamii.blogspot.co.id/2014/10/analisis-data-kualitatif-model-miles.html>

^{٢٢} Moch Ainin *Metodelogi penelitian Bahasa Arab* ,Pasuruan : Hilal Pustaka 2007. hal 125

^{٢٣} Lexy Mpleong, *Metodelogi Penenlitian Kualitatif*, Bandung : PT.Rosdakarya Offset, hal. 330

ملكت الباحثة جميع المصادر، إما المقابلة والوثائق، فالبيانات المحصورة تسأل عن صدقها إلى بعض الأصحاب أو أسرته الذين يعرفون الشيخ جيدا وواض.



الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقستها

المبحث الأول: نبذة مختصرة عن المدرسة سبيل الرشاد الدينية الاسلامية مالانج

١. صورة المدرسة الدينية الاسلامية.

أ. الموقع الجغرافي

تقع مدرسة سبيل الرشاد الدينية الاسلامية في قرية جاسك ، قرية كارانج بيسوكي ، مقاطعة كيك سوكون. مالانج.

ب. تاريخ إنشاء المدرسة سبيل الرشاد الدينية الاسلامية مالانج.

تقع مدرسة سبيل الرشاد الدينية الاسلامية في جاسيك ، قرية كارانج بيسوكي ، منطقة سوكون الفرعية ، مدينة الكويت. فقير. قبل أن يقف هذا الكوخ ، كان متوسط عدد السكان من غير المسلمين. الدين الإسلامي لا يزال ضعيفاً. خاصة في القرية ، تطورت عملية التنصير. عند رؤية مثل هذه الظروف ، كان بعض الزعماء الدينيين في القرية قلقين وأثاروا رغبتهم في إنشاء مدارس داخلية ، على أساس

١. للدفاع عن الإسلام

٢. تحصين المجتمعات حتى لا تتأثر بتعاليم المسيحية

مع ظهور هذه الفكرة النبيلة ، أعطى أحدهم ، الذي لم يرد ذكر اسمه ، مساحة قدرها ٢٠٠٠ متر مربع ، وتم تسليمه إلى مؤسسة NU لبناء مدرسة داخلية (نأمل أن يكون الله سبحانه وتعالى قد منحها ارحمه مين).

ثم من الأموال التي تم جمعها من العديد من هذه الأرقام وبنية بسم الله ، تم بناء الكوخ محلياً. لأن أيام السنتري تزداد ولا يوجد كوخ ولي الأمر ولا يزال تحت إشراف مؤسسة سبيل الرشاد ، ثم الأستاذ مرزوقي مستعمر الحج الذي طلبوا في السابق من سانتري ما مجموعه ٢١ شخصاً وأولاداً وبناتاً ، ممن كانوا يعيشون في منازل

مستأجرة ، طلبت المؤسسة من قبل مقدمي الرعاية أن يكونوا من مقدمي مدارس سايبيلروسياد الإسلامية الداخلية.

ثم الأستاذ مرزوقي مستعمر الحج مع الطلاب انتقلت في البيئة المنزلية. لكن الطلاب الذكور الذين يشغلون الكوخ فقط يتذكرون أن مؤسسة سبيل الرشاد لا تنشئ سوى كوئًا خاصًا وليس للبنات. في نهاية المطاف ، استمرت رعاية الطالبات من قبل الأستاذ مرزوقي وفصلها عن مسؤولية المؤسسة مع العديد من المهاجرات المحلية كمكان للطالبات للعيش فيه.

بعد عدة سنوات تم إضافة مقدمي الرعاية من مدرسة سبيل الرشاد الإسلامية الداخلية ، وهما الأستاذ عبد العزيز حسين الحج و الأستاذ مرتضى امين الحج سنة بعد سنة ، وتقدم الطلاب ، شكلت المؤسسة لجنة لبناء المساجد والأكواخ. بالضبط حوالي عام ٢٠٠١. أهداف هذا التطور هي:

١. كمرفق للعبادة والأنشطة التعليمية للسانتري والمجتمع المحيط بها.
 ٢. وجود مرافق مناسبة كمكان للعبادة ، بالنظر إلى هذه المنطقة في وسط مدينة نظيفة وجميلة
 ٣. مرافق مدرسة السبيل الرساد الدينية الإسلامية الإسلامية كافية وتفي بالمتطلبات.
 ٤. وجود هذا المرفق يسمح بالأهداف التي يتوقع تحقيقها.
- مع هذا التطور ، تم الحصول على ٣ مدارس داخلية للذكور ، مع العديد من المرافق المناسبة.

ج. تاريخ مقدم الرعاية.

١. الأستاذ الحاج مرزوقي مستعمر
٢. الأستاذ الحاج عبد العزيز حسين
٣. الأستاذ الحاج مرتضى امين

د. وسائل الراحة

المساجد ، مساكن السانثري ، المكاتب ، مساكن مقدمي الرعاية ، المطابخ ، المباني المدرسية ، الحقول ، تعاونيات السانثري ، المكتبات ، معامل الكمبيوتر ، معامل اللغة ، المستودعات ، الحمامات / المراحيض ، العيادات الصحية.

هـ. التعلم والأنشطة اللامنهجية

١. دراسة الكتب الصفراء (كتاب السلف)
٢. تدريب تحفيظ وتلاوات القرآن
٣. التدريب على التحدث بثلاث لغات (الإندونيسية والإنجليزية والعربية)
٤. يتكلم اللغتين العربية والإنجليزية كل يوم
٥. المناقشة العلمية والبحث
٦. استطلاع
٧. تطوير الرياضة
٨. فرقة طبل لتطوير الفن ، قشيدة وحضرة
٩. تطوير فنون القتال
١٠. تحفيظ القرآن
١١. التنمية الصحفية والإعلامية
١٢. تطوير العلوم (المهارات العملية) ، مهارات تنظيم المشاريع

المبحث الثاني: طريقة ترجمة الكتاب الأصفر في مدرسة السبيل الرساد الدينية الإسلامية بمالنج

١. طريقة ترجمة الكتاب الأصفر

وفقاً لرئيس مدرسة السبيل الرساد الدينية الإسلامية الإسلامية ، قال سيرجول منير إن أساليب التعلم المستخدمة في مدرسة السبيل الرساد الدينية الإسلامية لا تزال تستخدم نظام بيسانترين (الكلاسيكية ، تحفيظ ، سوروغان ، مصيورة) من الماضي إلى الحاضر. فيما يلي نتائج الملاحظات التي تم إجراؤها في ٢٢ مارس ٢٠١٩ ، في فصل الدينية، حول طريقة تعلم الكتاب الأصفر المطبقة في مدرسة سبيل الرشاد الإسلامية الداخلية ، بناءً على الجدول التالي:

طريقة	مؤشر
الترجمة الحرفية	منضم إلى النص
	الترجمة جامدة
	فرض قواعد اللغة العربية على الاندونيسية
	نتائج الترجمة مطلقة
الترجمة غير حرفية	غير مرفق بالشكل أو بناء الجملة الموجودة في النص
	قم بتعديل الجملة بحيث يمكن فهم رسالة الكاتب النصي
	أكثر مرونة

استخدم كلمات أكثر عمومية من الكلمات النصية الأصلية	
نعلق أهمية على فهم القارئ	
ترجمة بجرية	ترجمة تصرفية
غير مرتبط بالنص الأصلي	
تميل إلى تجاهل دقة محتويات النص الذي يتم ترجمته	
تقديم الأفكار الجديدة التي قدمها المترجم نفسه والتي ليست ضمنية في النص الأصلي	
ترجم باستخدام شفهي (مباشر)	ترجمة شفوية
كثيرا ما تستخدم في المنتديات الثنائية والدولية وغيرها	
معالجة الرسائل بإعدادات لغة أفضل محدودة للغاية	
في شكل أوصاف كلمة	ترجمة تفسيرية
شرح محتوى الرسالة من النص	
تستخدم لشرح الكتب ، وخاصة الكتب الصفراء من قبل علماء الكلاسيكية	
إعطاء وصف مفصل للنص المصدر	

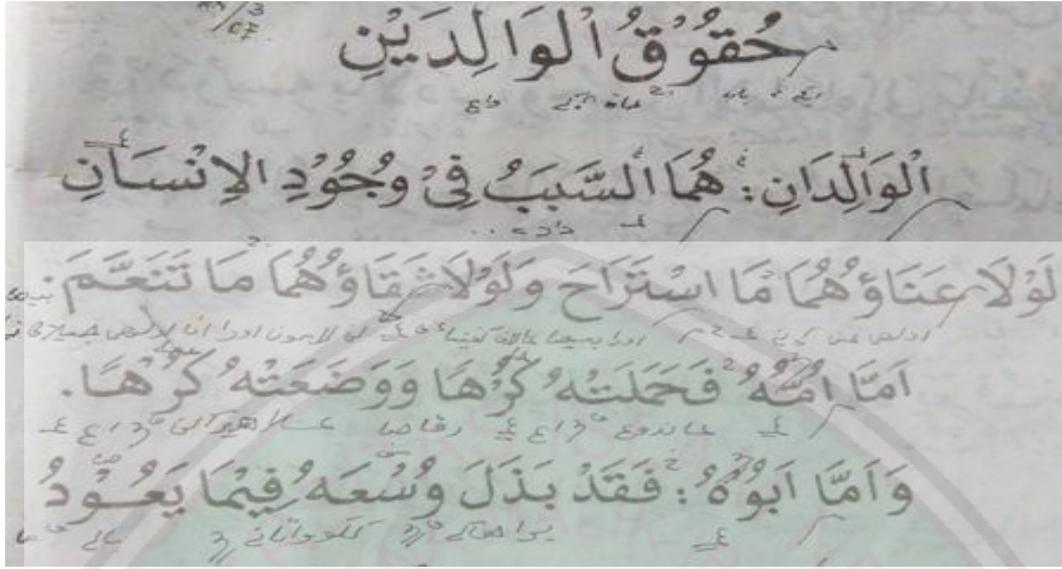
من النتائج التي تم الحصول عليها ، عند مطابقة البيانات مع جدول المؤشر ، وجد المؤلف شيئاً واحداً مثيراً للاهتمام:

١. لا تستخدم عملية الترجمة المنفذة في مدرسة sabilul rasyad الداخلية طريقة واحدة فقط ، بل مزيجًا من جميع طرق الترجمة المدرجة في الجدول تقريبًا.
 ٢. في هذه العملية ، اتضح أن ترجمة الكتاب الأصفر في المسكن أولاً وقبل كل شيء يقوم المعلمون بترجمة الكلمات وتثبيتها جدًا على النص (في هذه الحالة الطريقة الحرفية) ، ولكن بعد ذلك يقوم المعلم بترتيب معنى كلمة في جملة واضحة وسهلة الفهم ، وتضيف أحيانًا شرحًا لنتائج الترجمة (هنا عملية الترجمة تستخدم طريقة غير الحرفية) ، لأنه في هذه العملية تتم الترجمة شفهيًا ، يتم استخدام طريقة الترجمة الشفوية أيضًا.
 ٣. لأن طريقة التفسيرية هي طريقة تستخدم لتفسير القرآن والحديث وكذلك لفحص الكتب الكلاسيكية من قبل علماء سابقين بتخصصات صارمة ، ثم في عملية ترجمة الكتاب الأصفر في مدرسة السبيل الإسلامية الداخلية لا تستخدمها.
 ٤. وبالمثل مع ترجمة تصرفية ، بالنظر إلى أن هذه الطريقة مجانية جدًا دون النظر إلى لقاء معنى النص الأصلي ، فستكون خطيرة للغاية إذا تم استخدام هذه الطريقة في ترجمة الكتب الصفراء في المدارس الداخلية.
- وفقًا لبيان رئيس مدرسة السبيل الرساد الدينية الإسلامية الإسلامية ، قال الأستاذ سيرجول منير إن عملية ترجمة دراسة الكتاب الأصفر هي عملية فريدة من نوعها ، لأن الطلاب لا يستمعون فحسب بل يشاركون في ترجمة الكتاب ، بالطبع مع توجيه المعلم ، بدءاً من تكرار ما أوضح المعلم حتى يتم إخبار الطلاب للدراسة ترجمة نفسك مع إشراف مباشر من المعلم.
- من نتائج البحث أعلاه ، يمكن للباحثين تصنيف الأساليب المستخدمة في الصعود إلى مدارس السبيل الرشيد الإسلامية الداخلية ، وهي باندونغان والسوروغان.

يتم نظام التدريس في هذا الكتاب مع باندونغان و sorogan. في bandongan ، يقرأ المعلم كلمة بكلمة أو عبارة لكل عبارة بينما يستمع الطلاب ويكتبوا المعاني / المعاني التي يتحدثها المعلم مباشرة في الكلمات التي يقرأها المعلم ويضيف شرحًا حول الكلمات أو العبارات التي تتم قراءتها. هنا المعلم لا يقرأ ويعطي المعنى فحسب ، بل يشرح أيضًا الفصول المتعلقة بالوضع الحالي. المثال الذي أخذه المعلم هو الموقف الحالي بحيث تكون محتويات الكتاب أسهل على الطلاب فهمها

في الصورة ١ عملية الترجمة في قراءة الكتاب الأصفر. تُظهر العملية أن كل مناقشة تبدأ بالعنوان الذي يعبر عن محتويات النص. يظهر العنوان الكود النحوي في شكل حروف ميم. يشرح هذا الكود النحوي موضع / وظيفة الكلمة. "م" هنا تعني مبتداء والتي تشير إلى أن العبارة عبارة اسمية في عبارة إسم العبارة. تتم قراءة رمز "م" utawi. يظهر في النص أدناه الذي يستخدم Javanese Pegon الكلمات التالية: iki ، كود suratkho ، فصول ، حروف كود ج ، ه و wong حرفيا الكلمتين تعني الحقوق والآباء. ولكن في المعنى هناك الكثير من التعليمات البرمجية المعنية. هذا يدل على استخدام القواعد النحوية من أجل الحصول على معنى واضح. تُظهر هذه العملية أنشطة ترجمة لكلمات الكلمة والحرفية.

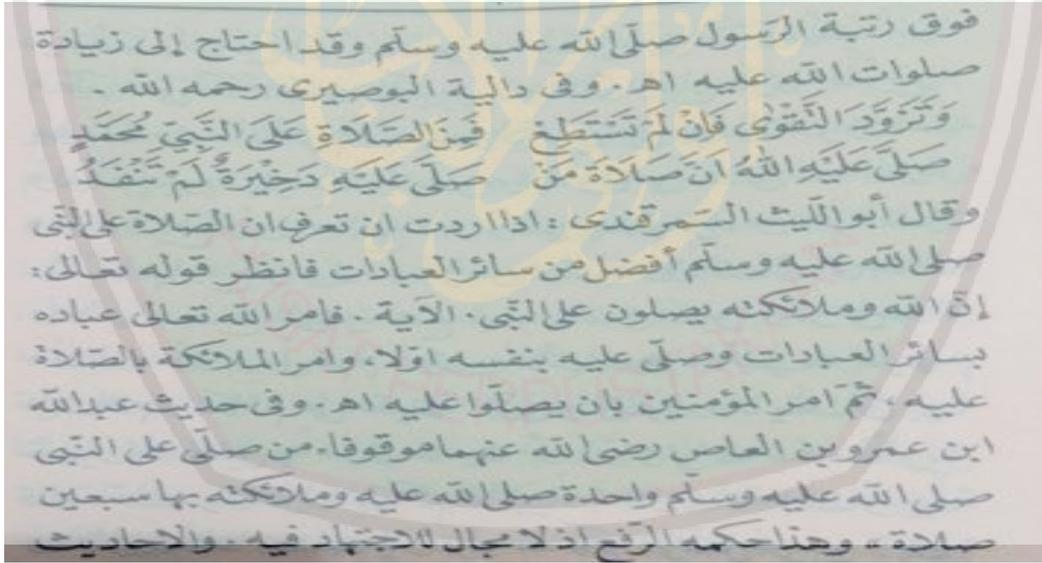
هذه العبارة إذا تمت قراءتها بلغة باندونغان jawa pegon (كلمة للكلمة) ستصبح كما يلي: حقق الوالدين "utawi iki iku" . إذن هناك بالفعل عملية القطع (الكلمة هذا باب) في الجملة عندما يجب أن يكون عنوانًا ولكن بمعناها لا يزال يستخدم من قبل القطع الناقص. باختصار ، أصبح "wong tuo loro piro-piro" . حرفيا يصبح حق wong tuo piro-piro. يمكن التعبير عن العبارة في إندونيسيا بـ "حقوق الوالدين". هذه الحقوق تؤكد حقوق العلاج. وعبارة أخرى ، سلوك الطفل تجاه آبائهم.



صورة ١. عملية الترجمة في قراءة الكتاب الأصفر

الجملة بعد العنوان لا تزال تستخدم رمز م الذي يشير إلى أن الجملة هي جملة اسمية. فوق جملة الولدان هناك ثلاثة أرقام مقلوبة لها ذيل. هذا هو رمز المرجع (فهرس) للجملة التالية. هذا يجعل الأمر أسهل في عملية الترجمة. كما هو الحال في الكلمة التالية ، "هما" ، تحت الكلمة أو في الوسط بين "هما" و "سبب" ، يوجد كود مقلوب رقم ٣. تشير كلمة "هما" إلى كلا الوالدين. الكلمات والعبارات في الجملة الأولى ليست كلها معنية أدناه فقط لأن السان تري يعرف بالفعل المعنى لذلك ليست هناك حاجة لإعطاء معنى لجميع الكلمات أو العبارات في النص. الجملة أعلاه "الوليداني هيمما كما سبب في وجود الاثنين" عندما تقرأ في وقت واحد مترجمة من قبل المعلم سوف تقرأ "الوليداني utawi iki wong tuo loro وونغ تورو لورو. هذه هي كلمة لنشاط الكلمة. إذا كانت اللغة الإندونيسية هي كلمة تعني كلمة "كما هو الحال بالنسبة للآباء والأمهات ، فهم (الآباء) هم سبب البشر". حرفياً سيكون الوالد هو بسبب شكله البشري. جعل الله كلا الوالدين بسبب مظهر من مظاهر حياة الإنسان الأخرى.

على العكس من ذلك ، في السوروغان ، تم تنفيذ الأنشطة الموضحة أعلاه من قبل السانترى ، أي البدء في القراءة ، وتوفير الرموز النحوية والمعاني وشرحها. عند تعلم هذا الكتاب ، يكون الطلاب / سنترى في المرحلة الثانوية ، وتحديدًا الصف الحادي عشر والثاني عشر الذين تلقوا تدريس نحو وصرف (قواعد اللغة العربية) على مستوى الجورية. وفقًا لأحد السانترى الذين شاركوا في الدرس ، عادة ما تكون العملية السرو نشاطًا تعليميًا منفتحًا. أي قبل أن يناقش المعلم مادة جديدة ، يطلب المعلم من أحد الطلاب قراءة وإعطاء معنى (معنى) للمادة السابقة ويشرحها أحد الطلاب. في هذه العملية يقرؤون النصوص التي لها معنى. في هذا المستوى ، يشدد المعلم على المراجعة المادية ويطلع السانترى على السوروغان. بالإضافة إلى ذلك ، في الوقت الخاص ، طلب المعلم أيضًا من سانترى قراءة كتاب لا معنى له (كتاب أصلعي). كما في الشكل ٢ أدناه:



صورة ٢ مثال للكتابة أصلع

الصورة أعلاه هي مثال لكتاب أصلع. يطلق عليه "العارية" لأنه لا يوجد كرامة ومعنى لكل كلمة أو عبارة في النص إلا في نص الآية. في طريقة sorogan ، يطلب من سانترى قراءة النص وفقًا لقواعد اللغة الصحيحة وإعطاء معنى لكل كلمة أو عبارة في

النص ثم استخدام الجاوية / الإندونيسية ثم شرح ما يتم قراءته بناءً على فهمهم. هذه العملية تعطي معنى كلمة للكلمة والحرفية. وبالطبع هذا النشاط لا يتوقف عند هذا الحد ، فهناك بعض رجال الدين الذين يطلبون من الطلاب شرح ما تمت قراءته في شكل مكتوب بحيث يكون من الأسهل فهمه على المدى الطويل ، ثم متابعة المناقشات حول عملية sorogan ، أم لا استخدام نحو و صرف ومحتويات ما هو للقراءة.

المبحث الثالث: نتائج استخدام الطريقة، لمهارات القراءة لدى الطلاب في المدارس الداخلية الإسلامية

١. نتائج استخدام الطريقة، لمهارات القراءة لدى الطلاب

وفقاً للإدارة قالت إنه وفقاً لرؤية ومهمة بيزانترين ، فإن الغرض من تعلم قراءة النصوص العربية هو أنه يمكن للطلاب قراءة وجميع المصادر العلمية الإسلامية التي تستخدم اللغة العربية مع قراءة جيدة وصحيحة ، وهذا يعني عندما يقرأ الطالب النص العربي مع قراءة جيدة ، والحق ، ويمكن فهمها من قبل المستمعين وفقاً لقواعد القراءة الصحيحة نظام sorogan مناسب جداً للتطبيق في تعلم اللغة العربية لأن هذا النظام هو في الأساس تطبيق لطريقتين ، هما: (١) طريقة القراءة ، وهي طريقة التدريس التي تقدم الموضوع عن طريق إعطاء الأولوية لجوانب القراءة و (٢) الطرق النحوية الملموسة ، وهي مزيج من قواعد اللغة والترجمة. هذه الطريقة هي إحدى الطرق التي يستخدمها معظم الناس في تدريس اللغة العربية.

من الناحية الفنية ، تصف Ditpekapontren Agama RI تقنيات التعلم مع نظام sorogan على النحو التالي:

١. الطالب الذي يحصل على دور يسلط الضوء على الكتاب المواجه وجهاً لوجه مباشرة للمعلم الذي يقوم بتدريس الكتاب. يتم وضع الكتاب الذي يمثل وسائل الإعلام من sorogan على طاولة أو مقعد صغير بينهما

٢. يقوم المعلم بقراءة النصوص في الكتب التي تحتوي على حروف عربية يتم تعلمها في الأفق والحفظ ، ثم يعطي معنى / معنى للكلمات التي يسهل فهمها.
٣. يستمع الطلاب بجد إلى ما يقرأه المعلم ويطابقونه بالكتاب الذي يحملونه. بالإضافة إلى الاستماع والاستماع إلى الطلاب في بعض الأحيان أيضًا القيام بالملاحظات حسب الحاجة
٤. بعد الانتهاء من القراءة من قبل المعلم ، يقوم الطلاب بعد ذلك بتكرار ما قيل مقدمًا ، ويتم هذا التكرار أيضًا في الاجتماع التالي قبل بدء درس جديد. في هذا الحدث ، يقوم المعلم بمراقبة وتصحيح الأخطاء الضرورية أو قراءة sorogan الطلاب
- من وجهة نظر الباحث عند الملاحظة ، يعتقد الباحثون أن تأثير أسلوب sorogan يلعب دورًا رئيسيًا في قدرة الطلاب على القراءة هذا يتماشى مع نتائج الاختبارات التي أجراها الباحثون على العديد من الطلاب ، بما في ذلك:
- أ. مُجَّد ولدان ، هذا الطالب قرأ النص الذي قدمه الباحث كأداة اختبار ، وعندما قرأ كان سلسًا للغاية حتى أنه كان قادرًا على تحليل النص ونسخه
- ب. عبد العزيز ، وهو نفس الطالب الأول تقريبًا ، استطاع عبد العزيز قراءة النص الذي قدمه الباحث جيدًا وصحيحًا ، وكان بإمكانه ترجمة النص ونسخه في وقت واحد.
- ج. أولو الازمي ، نظرًا لأن هؤلاء الطلاب لا يزالون يتعلمون فقط ويعرفون طريقة السوروغان ، فإن نتائج قراءة النص الذي قدمه الباحث ما زالت بضعة أخطاء ولكنها ليست مهمة ، بالنسبة للمبتدئين هذه النتيجة مرضية للغاية.
- من نتائج الاختبارات الميدانية أعلاه ، فإن الباحثين واثقون جدًا من أن طريقة sorogan لها تأثير كبير على قدرة الطلاب على القراءة. مع تقنية ترجمة الكلمات وتكرار القراءات

التي قام بها المعلم والطلاب بدورها ، فإن هذه الطريقة لها تأثير كبير على تطوير مهارات القراءة لدى الطلاب.

المبحث الرابع: العوامل الداعمة والمثبطة في تنفيذ هذه الطريقة لمهارات القراءة

أ. العوامل الداعمة

في تنفيذ العملية التعليمية في مدرسة السبيل رسيد الإسلامية الداخلية ، هناك العديد من العوامل الداعمة ، من بين أمور أخرى ، المنافسة بين الطلاب ، هناك علاقة وثيقة ومتناسقة بين المعلم والطلاب ، مما يسمح للمعلمين بالإشراف وتقييم وتوجيه القدرة القصوى للطلاب ، وهو كادر مناسب من التجديد لإعداد المعلمين المحتملين ، وتدريب النشاط ، والحرفية ، والمثابرة ، والانضباط العوامل التي تدعم تطوير مهارات القراءة:

١. لأن طريقة sorogan تترجم مع تقنيات كلمة لكلمة ، مما يسمح للطلاب لفهم النص بشكل أفضل
٢. في هذه العملية ، لا يقوم المعلم بترجمة الكلمات لكل كلمة فحسب ، بل يعطي أيضًا "روب" إلى موضع الكلمات في الجمل التي تتم قراءتها ، حتى يتمكن السانتري من فهم معنى النص وكذلك فهم الكلمة والكلمة اللغوية في نفس الوقت
٣. إن تكرار التلاوات التي أدلى بها المعلمون والطلاب يجعل الطلاب أكثر كفاءة في قراءة النص العربي وترجمته

ب. عامل تثبيط

ضعف نظام sorogan ، وجود نظام sorogan يجعل الطلاب يشعرون بالخوف في بعض الأحيان لأن سانتري مطلوب منهم الاستعداد بشكل أفضل ويجب أن يتقنوا مادة القراءة مع معنى اللافزية قبل التقدم إلى مقدم الرعاية. جعلهم أقل ثقة بسبب عدم قدرة الطلاب على إتقان علم الأدوات (نحو و صرف يجعل الطلاب يشعرون بالملل بسرعة لأن هذه الطريقة تتطلب طاعة عالية وانضباطاً ، أدى ظهور كتب الترجمة أيضاً إلى كساد الطلاب للدراسة أو لمناقشتها مع السانترى الآخريين حول المواد التي لم يتم فهمها بعد.

المبحث الخامس: المناقسة

١. طريقة التعلم الكتاب الصفراء في مدرسة سبيل الرشاد الإسلامية الداخلية

أ. منهج التعلم

التعلم هو عملية تفاعل ، ينقل المعارف والخبرات من قبل المعلمين إلى الطلاب. وبالمثل في عالم المدارس الداخلية ، فإن عملية التعلم في عالم المدارس الداخلية الإسلامية من خلال التفاعل بين المعلم والطالب ، بالطبع باستخدام أساليب خاصة في أسلوب مدارس الصعود الإسلامية ، هي عملية كلاسيكية. من سمات بيزانترين في إيصال المواد أن الكتاب الأصفر الذي كتبه العلماء من الماضي وحتى الآن لا يزال موجوداً ويحظى بشعبية متزايدة في عالم بيزانترين. الكتب التي يتم تدريسها في هذا البيزنترين عادة ما يكتبها علماء شافعيون.

السبب في أن المدارس الداخلية الإسلامية تستخدم الكتب التي كتبها علماء الصياف لأن معظم المجتمعات الإسلامية في إندونيسيا هي مدارس شافعية. هذا هو ما جعل مدرسة الشافعية أقوى في إندونيسيا ، والتي يتم دعمها من خلال المدارس الداخلية الإسلامية في جميع أنحاء البلاد.

عند النظر إليها من ظهور الكتب التي درست في مدرسة السبيل الرساد الدينية الإسلامية الإسلامية ، فإنهم جميعًا يتحدثون العربية. من المؤكد أن هذه المادة توضح معنى أن الغرض من التعليم في المدارس الداخلية الإسلامية هو كيف يمكن للطلاب فهم المصادر الرئيسية للشريعة الإسلامية (القرآن والحديث). علم النحو ، التصريف ، البلاغة ، التفسيرات وغيرها من العلوم في مدرسة الدينية الإسلامية هو فقط في شكل مواد داعمة لفهم القرآن والحديث.

فيما يلي مواد داعمة لفهم محتويات القرآن والحديث:

١. أدوات العلوم (النحو و صرف) ، وأهداف التعلم في هذه المادة هي أن السننري يعرف بنية ومعنى العربية بدءًا من كلمة (مفرداتها) إلى الجملة الجملة ، وكذلك معرفة أصل وتغيير كلمة و الجملة. من هذا التعلم ، من المتوقع أن يعرف السننري بعمق المعنى المتوقع للكلمة.
٢. علم البلاغة و منطق ، ودراسة علم البلاغة و منطق يهدف إلى أن الساننري لا تقرأ المعاني الواردة في اللغة العربية ، لأن اللغة العربية تستخدم في كثير من الأحيان كلمة مجازي ، أو استخدام كلمة القروض ، في كثير من الأحيان مجموعات معينة تسيء تفسير وتفسير القرآن والحديث.
٣. يشمل القرآن الكريم (العلوم المتعلقة بالقرآن) ما يلي: التفسير ، أسبون نزول ، التجويد ، القرعائي ، النصية المنسوخ وغيرها. تشمل هذه العلوم مؤيدين في فهم النصوص في القرآن. من أجل أن يعرف السننري السبب جيدًا ، تم الكشف عن هدف الوحي من الآية من آية آل القرآن.

٤. معرفة الحديث ، بما في ذلك مستشارة الحديث والحديث (شاهح بخوري ، شاهح مسلم ، سنن بن ماجه ، مختار الحديث وغيرهم) الذين يدعمون تفسير محتويات القرآن.

٥. علم أصول الفقه وعلم الفقه. أصول الفقه وهو علم أخذ النظرية وحفر قانون الآية. بينما علم الفقه هو قوانين نتائج علماء مأخوذون من القرآن والحديث.

على الأقل ، فإن المعرفة المذكورة أعلاه قادرة على دعم فهم القرآن والحديث ، بحيث يعرف السان تري قواعد الله وأوامره وحظره. والغرض من حياة الإنسان لعبادة الله اليوم وغدا.

المواد التعليمية المذكورة أعلاه كتبها علماء عصر الإسلام. على عكس المواد التي يتم تدريسها في المدارس العامة ، فإن المواد التي يتم تدريسها تكون إبداعية ، مما يعني وجود تحديث في المادة.

ب. طرق التعلم

علاوة على ذلك ، فإن الأساليب المطبقة في المدارس الحكومية والمدارس الداخلية مختلفة بالفعل. في المدارس الحكومية ، تعتبر الأساليب المستخدمة طرقًا جديدة ، وفقًا للأوقات ، يتم تكييفها وفقًا لظروف الطلاب ، في حين أن الطريقة المستخدمة في بيزانترين هي الطريقة الكلاسيكية (وراثة العلماء) في شكل باندونجان ، sorogan ، الأساليب الكلاسيكية وهلم جرا التي ترفض تحديث الأساليب. في عالم بيزانترين المهم هو كيف تنمي روح السن تري الذين لديهم أخلاق وفقًا لقواعد الشريعة الإسلامية وكذلك الحياة (بركات ngalap و nguri-uri) من العلماء أولاً.

من خلال هذا النظام الكلاسيكي للتعلم ، أثبتت المدارس الداخلية الإسلامية أنها قادرة على تثقيف الأطفال ليكونوا شخصًا جيدًا. تمكنت

المدارس الداخلية الإسلامية من تثقيف الأطفال ليصبحوا جديرين بأنفسهم ورعاية.

يتم تعلم التعلم على الرغم من أنه كلاسيكي ، لكن الطلاب ليسوا مطالبين فقط بالتعلم ليكونوا قادرين على قراءة كتاب ، ولكن هناك حاجة إلى سانترى لممارسة محتويات الكتاب مباشرة ، بحيث يسير بين التعلم والممارسة معًا العربية تقول "al" معرفة كشجرة عمل إذا كان تسامروتين " ، يبدو أن هذا المثل مناسب جدًا للتوجيه إلى بيسانترين ، الذين تمكنوا من تطبيق المعرفة وكذلك كيفية ممارسة تعاليم الكتاب .

والأهم من ذلك أنه من أجل تنفيذ أساليب التعلم الفعالة ، فإن المعلمين هم الشخصيات الرئيسية أو المسؤولون عن تحقيق الأهداف التعليمية. لذلك يجب أن يكون المعلم قادرًا على إتقان المواد التعليمية مع القدرة على إتقان طريقة التعلم. في هذه الحالة ، بالطبع ، يهدف إلى إتقان طريقة تعلم الكتاب الأصفر التي تتم عادة في المدارس الداخلية الإسلامية.

٢. العوامل الداعمة والمثبطة في تنفيذ هذه الطريقة لمهارات القراءة

أ. العوامل الداعمة

يتفق الباحثون على أنه يجب على البيزنترين مواصلة تنفيذ عملية التعلم باستخدام خصائص البيزنترين. توجد العوامل الداعمة التي تحدد حقًا تقدم التعليم وتطوير المؤسسات التعليمية كيف تدير المؤسسة نفسها المدارس الداخلية ، بالإضافة إلى رجل الدين باعتباره الشخصية الرئيسية لنجاح التعليم.

العوامل التي تدعم تطوير مهارات القراءة:

١. لأن طريقة sorogan تترجم مع تقنيات كلمة لكلمة ، مما يسمح للطلاب

لفهم النص بشكل أفضل

٢. في هذه العملية ، لا يقوم المعلم بترجمة الكلمات لكل كلمة فحسب ، بل يعطي أيضًا "روب" إلى موضع الكلمات في الجمل التي تتم قراءتها ، حتى يتمكن السان تري من فهم معنى النص وكذلك فهم الكلمة والكلمة اللغوية في نفس الوقت

٣. إن تكرار التلاوات التي أدلى بها المعلمون والطلاب يجعل الطلاب أكثر كفاءة في قراءة النص العربي وترجمته

ب. عامل تثبيط

ضعف نظام sorogan ، وجود نظام sorogan يجعل الطلاب يشعرون بالخوف في بعض الأحيان لأن سان تري مطلوب منهم الاستعداد بشكل أفضل ويجب أن يتقنوا مادة القراءة مع معنى اللافزية قبل التقدم إلى مقدم الرعاية. جعلهم أقل ثقة بسبب عدم قدرة الطلاب على إتقان علم الأدوات (نحو و صرف يجعل الطلاب يشعرون بالملل بسرعة لأن هذه الطريقة تتطلب طاعة عالية وانضباطاً ، أدى ظهور كتب الترجمة أيضًا إلى كساد الطلاب للدراسة أو لمناقشتها مع السان تري الآخرين حول المواد التي لم يتم فهمها بعد.

الفصل الخامس

نتائج البحث والاقتراحات

اعتماد على نتائج البحث التي سبق ذكرها في الفصل الرابع , تستنتج الباحث في هذا الفصل ملخص نتائج البحث, والأقتراحات تتعلق بافكرة الأستاذ الحاج الدكتور د. هدايات في تدريس اللغة العربية كمايلي:

أ. نتائج البحث

١. طريقة ترجمة الكتاب الأصفر في مدرسة السبيل الرساد الدينية الإسلامية التي

يشيع استخدامها هي طريقة sorogan

٢. تعلم مهارات القراءة في مدرسة السبيل الرساد الدينية الإسلامية bondongan

sorogan ، وهما باندونجان والسوروغان. منذ فترة طويلة يتم تطبيق نظامي التعلم في مدرسة السبيل الرساد الدينية الإسلامية. كلاهما أيضا أنظمة التعلم التقليدية التي لا تزال موجودة. لتحسين مهارات القراءة ، تطبق مدرسة السبيل روسية الإسلامية الداخلية نظام sorogan. لكن نظام سوروجان في بيزانترين خضع لتعديلات. لذلك فهو يختلف عن مفهوم تطبيقه في بيزانترين الأخرى بشكل عام.

٣. من المؤكد أنه لا يمكن فصل تطبيق نظام sorogan في مدرسة السبيل الرساد

الدينية الإسلامية عن العديد من المزايا والعيوب ، فهناك العديد من المزايا ، بما في ذلك: المنافسة بين الطلاب ، هناك علاقة وثيقة ومتناغمة بين المعلم والطلاب ، مما يسمح للمعلمين بالإشراف وتقييم وتوجيه الطلاب قدراتهم ، هو كادر مناسب من التجديد لإعداد المعلمين المحتملين ، نشاط القطار ، والحرف ، والمثابرة ، والانضباط. في حين أن ضعف نظام sorogan ، فإن وجود نظام sorogan في بعض الأحيان يجعل الطلاب يشعرون بالخوف لأن السانتري مطالبون بأن يكونوا مستعدين بشكل أفضل ويجب أن يتقنوا مواد القراءة مع معنى

لفضية قبل التقدم إلى مقدم الرعاية. اجعلهم أقل ثقة بسبب عدم قدرة الطلاب على إتقان علم الأدوات (نحو و صرف) اجعل الطلاب يشعرون بالملل بسرعة لأن هذه الطريقة تتطلب درجة عالية من الطاعة والانضباط ، كما أن ظهور كتب الترجمة يؤدي أيضًا إلى جعل الطلاب الكسولين يتعلمون أو يناقشون مع الطلاب الآخرين حول المواد التي لم يتم فهمها.

ب. الاقتراحات

١. مدرسة سبيل الرسول الإسلامية الداخلية من المعروف أن المواد التعليمية (الكتب الصفراء) وأساليب التعلم المطبقة في مدرسة السبيل رسيد الإسلامية الداخلية كلاسيكية وتقليدية ، لذا من المأمول أن تقوم المؤسسة بأفكار مبتكرة حتى يتسنى التعلم بسلاسة وتطوير الصناديق المالية المنزلية مثل KOPONTREN.
٢. لمزيد من الباحثين لا يزال هذا البحث ذا طابع علمي ، والذي يدور فقط حول طريقة التعلم. بعد ذلك ، من المتوقع أن يفحص الباحث القادم بمزيد من التفصيل ، وخاصة في تطوير الأكوخ والمعلمين والطلاب.
٣. لعامة الناس من المأمول أن يكون أولياء الأمور أكثر مراعاة لتعليم أطفالهم ، لأن التعليم له تأثير كبير على نمو الأطفال وأخلاقهم. مثل الاستسلام لابنه وابنته في بيسانترين يتوافق مع تعاليم الشريعة الإسلامية.

قائمة المراجع

- Arikunto, Suharsini. 2006. *Prosedur Penelitian (Suatu Pendekatan Praktik)*. Jakarta : PT Rineka Cipta.
- A.Widyamartaya. 1990. *Seni Menuangkan Gagasan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius
- _____. 1999. *Kreatif Mengarang*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah "Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab"*. Yogyakarta: Tiara Wacan Yogya.
- Creswell, Jhon W. 2010. *Research Design " Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif dan Mixed"*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Munip, Abdul. 2009. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Teras.
- Moleong, Lexy J. 2013. *Metode Penelitian Kualitatif*. Edisi Revisi. Bandung : PT. Remaja Rosdakarya
- Moeliono, Anton M. 1989. *Kembara Bahasa dalam Kumpulan Karangan Tersebar*. Jakarta: Gramedia.
- . 1968. "Masalah Asli dan Asing dalam Bahasa Indonesia". Dalam Anton M. Moeliono. 1989. *Kembara Bahasa: Kumpulan Karangan Tersebar*. Jakarta: Gramedia.
- Muhaimin, dan Abdul Mujib. 1993. *Pemikiran Pendidikan Islam*. Bandung: Trigenda Karya.
- Nata, Abudin. 1997. *Filsafat Pendidikan Islam*. Jakarta: Logos Wacana Ilmu.
- Rosyd, Aminudin. 2003. *Teori Belajar dan Pembelajaran*. Jakarta: Uhamka
- Press. Sirajd, Said Aqil. 2004. *Pesantren Masa Depan*. Cirebon: Pustaka Hidayah.
- Sugiyono. 2009. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, Bandung: Alfabeta.
- Syafaat, Aat, Sohari Sahrani & Muslih. 2008. *Peranan Pendidikan Agama Islam Dalam mencegah Kenakalan Remaja (Juvenile Delinquency)*. Jakarta: PT. RajaGrafindo Persada.

Uno, B. Hamzah. 2009. *Model Pembelajaran: Menciptakan Proses Belajar Mengajar Yang Kreatif dan Efektif*. Jakarta: Bumi Aksara.

Esai-Esai Tradisi: Menggerakkan 2010. Abdurrahman. Wahid, *Pesantren*. Yogyakarta: LKiS Yogyakarta.

Yasmadi. 2002. *Modernisasi Pesantren, Kritik Nurcholish Madjid Terhadap Pendidikan Islam Tradisional*. Jakarta: Ciputat Press.

Zuharini. 1993. *Metodologi Pendidikan Agama*. Solo: Ramadhani.

<http://www.cangcut.net/2013/10/metode-qawaid-dan-terjemah-bahasa-arab.html>

<https://www.maxmanroe.com/vid/umum/metode-penelitian.html>

http://repository.iainpurwokerto.ac.id/2069/2/COVER_BAB%20I_BAB%20V_D_AFTAR%20PUSTAKA.pdf

<https://prastna.wordpress.com/tag/langkah-langkah-wawancara/>
, *Metodologi Penelitian Kualitatif dalam perspektif Rancangan* Andi Prastowo 2011
Penelitian, Yogyakarta : Ar-Ruzz Media



قائمة الملاحق



PEDOMAN WAWANCARA

1. Wawancara Tentang Metode Pembelajaran Kitab Kuning

Peneliti : mastur amin

Narasumber : ustadz sirojul munir

Hari, Tanggal : Jumat, 22 September 2016

Tempat : Kantor ponpes sabilul rasyad

Hasil wawancara :

Peneliti : Menurut Pak Ustadz metode apa saja yang digunakan di Pesantren ini?

Narasumber : Yaaa...seperti pesantren yang lain juga kang...ada bandongan, hafalan, klasikal, truss sorogan, musyawarah juga..., tapi umumnya ya 5 itu.....

Peneliti : Metode bandongan sendiri itu yang bagaimana pak?

Narasumber : Owhhh itu kayak gini kang...semisal didalam mesjid itu (isyaroh ke masjid Darunnajah di lokasi pesantren) mbah yai membaca kitab trus kita memberikan makna...istilah tepatnya ngesahi....

Peneliti : Kemudian yang metode hafalan bagaimana pak?

Narasumber : Kalu hafalan ya biasa...santri cuma disuruh menghafal pelajaran atau nadhoman yang kemaren dipelajari atau yang besok dipelajari...trus nanti disetorkan ke ustadz yang ngajar...

Peneliti : Yang klasikal sendiri bagaimana pak?

Narasumber : Klasikal itu kayak di sekolah umum...formal...tapi tetep kitab kuning yang dipelajari...pembelajaranya di kasih kelas-kelas atau jenjang...jadi ada jenjang ibtidaiah, tsanawiyah, aliyah...

Peneliti :Kemudian sorogan itu apa Pak?

Narasumber : Naaahhh....kalu yang metode ini saya

lebih suka...sebab guru tau betul perkembangan santrinya...mereka pada belajar apa gak...kan modelnya gini kang...santri itu disuruh ngadep ustadznya...trus santri itu baca kitab, menerangkan apa yang dibaca tadi...kemudian nanti ditanya-tanya alasan, kok dibaca gini kenapa...i'robnya gimana, tasrifnya gimana...macem- macem...jadi santri dirusuh betul serius belajar kitab...

Peneliti : Terakhir dari yang dikatakan njenengan tadi Pak, yakni metode musywaroh/diskusi. Bagaimana keterangan njenengan tentang metode ini?

Narasumber : Metode ini juga cukup bagus kang...jadi santri berkumpul membahas suatu pelajaran...nanti ada yang mimpin satu sampai empat anak...itu nanti bergilir....smua santri dapet jatah....intinya metode ini untuk pemecahan masalah bagaimana mereka paham dengan pelajarannya...

2. Wawancara Tentang Faktor Pendukung Pembelajaran Kitab Kuning

Peneliti : mastur amin

Narasumber : Ustadz sirojul munir

Hari, Tanggal : Jumat, 22 September 2016

Tempat : kantor ponpes

Hasil wawancara

Peneliti : Menurut ustadz, faktor apa yang mendukung terlaksananya pembelajaran di Pesantren sabilul Rasyad?

Narasumber : Yang jelas jenjang pendidikan yang cukup lama....memungkinkan santri belajar kitab kuning lebih dalam dan paham...sebagaimana yang diutarakan kitab ta"limu al muta"alim "nak golek ilmu iku seng sue mangsane (kalau cari ilmu itu harus lama)"...biar paham betul tentang materinya..

Peneliti : Kira-kira masih ada faktor lain gak Pak selain tadi?

Narasumber : Banyak lah...antara lain ustadz yang mengajar di Pesantren ini ya alumni sini juga, jadi tahu betul keadaan pondok, tau keadaan santri, terus ada semangat ustadz, semangat santri dan sebagainya.

3. Wawancara Tentang Faktor Penghambat Pembelajaran Kitab Kuning

Peneliti : Mastur Amin

Narasumber : Ustadz Sirojul Munir

Hari, Tanggal : Sabtu, 23 September 2016

Tempat : Kantor Pesantren

Hasil wawancara

Peneliti : Faktor apa saja, yang menghambat terlaksananya kegiatan belajar mengajar kitab kuning di Pondok ini?

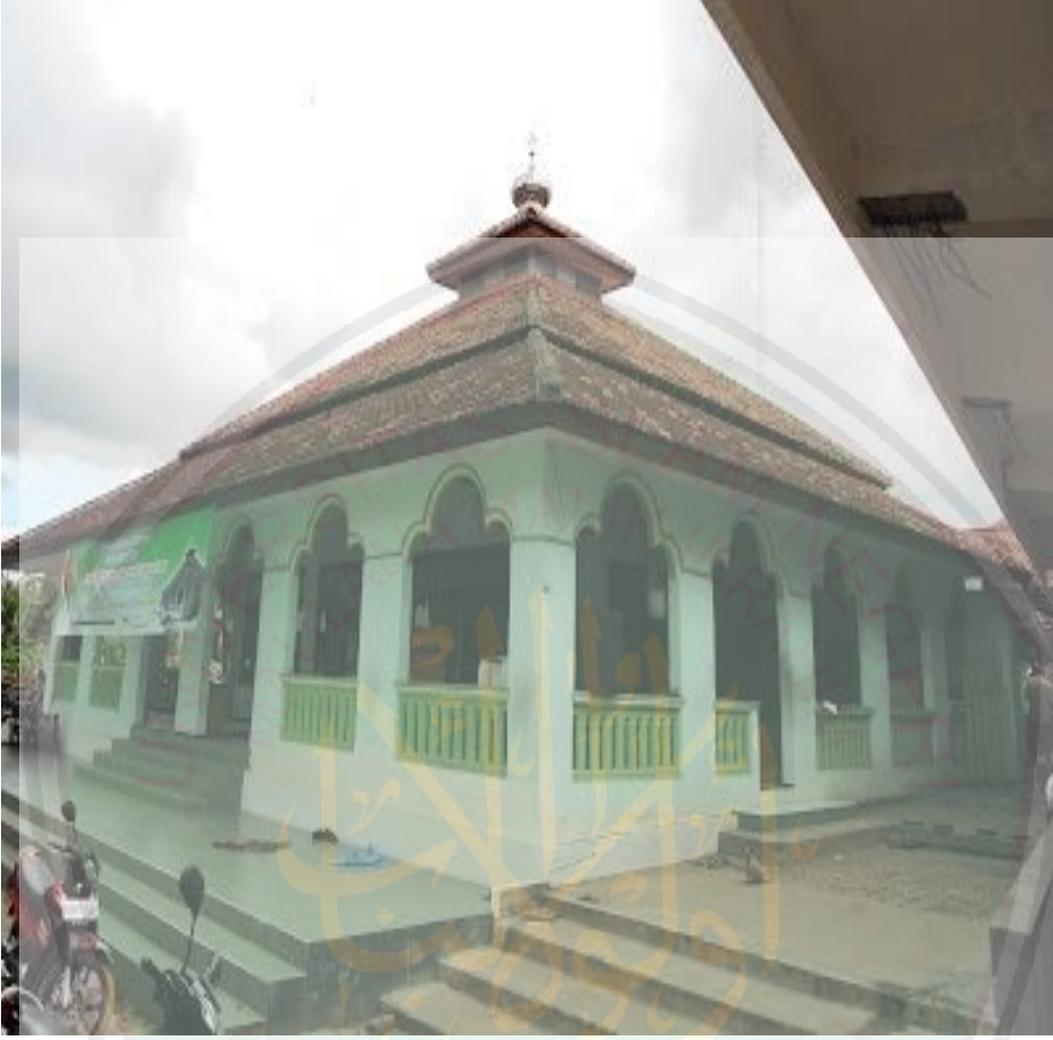
Narasumber : Banyak kang Topik...antara lain Sarana prasarana, Ruang belajar sedikit dan sempit buat menampung jumlah santri 35 dalam kelas dengan ukuran 4X6.....hal ini kurang efisien..., kemudian keadaan santri yang kadang ada yang nyambungan dan kadang juga ada yang gak nyambungan...disini guru sulit mengkondisikan kelas..., Kemudian media pembelajaran, papan tulis yang masih pakek kapur itu juga kurang relevan hehehe.....

Table indicator

		مؤشر	طريقة
لا	نعم		
		منضم إلى النص	الترجمة الحرفية
		الترجمة جامدة	
		فرض قواعد اللغة العربية على الاندونيسية	
		نتائج الترجمة مطلقة	
		غير مرفق بالشكل أو بناء الجملة الموجودة في النص	الترجمة غير حرفية
		قم بتعديل الجملة بحيث يمكن فهم رسالة الكاتب النصي	
		أكثر مرونة	
		استخدم كلمات أكثر عمومية من الكلمات النصية الأصلية	
		نعلق أهمية على فهم القارئ	
		ترجمة بحرية	ترجمة تصرفية
		غير مرتبط بالنص الأصلي	
		تميل إلى تجاهل دقة محتويات النص الذي يتم ترجمته	

	تقديم الأفكار الجديدة التي قدمها المترجم نفسه والتي ليست ضمنية في النص الأصلي	
	ترجم باستخدام شفهي (مباشر)	ترجمة شفوية
	كثيرا ما تستخدم في المنتديات الثنائية والدولية وغيرها	
	معالجة الرسائل بإعدادات لغة أفضل محدودة للغاية	
	في شكل أوصاف كلمة	ترجمة تفسيرية
	شرح محتوى الرسالة من النص	
	تستخدم لشرح الكتب ، وخاصة الكتب الصفراء من قبل علماء الكلاسيكية	
	إعطاء وصف مفصل للنص المصدر	

Foto Pondok Pesantren

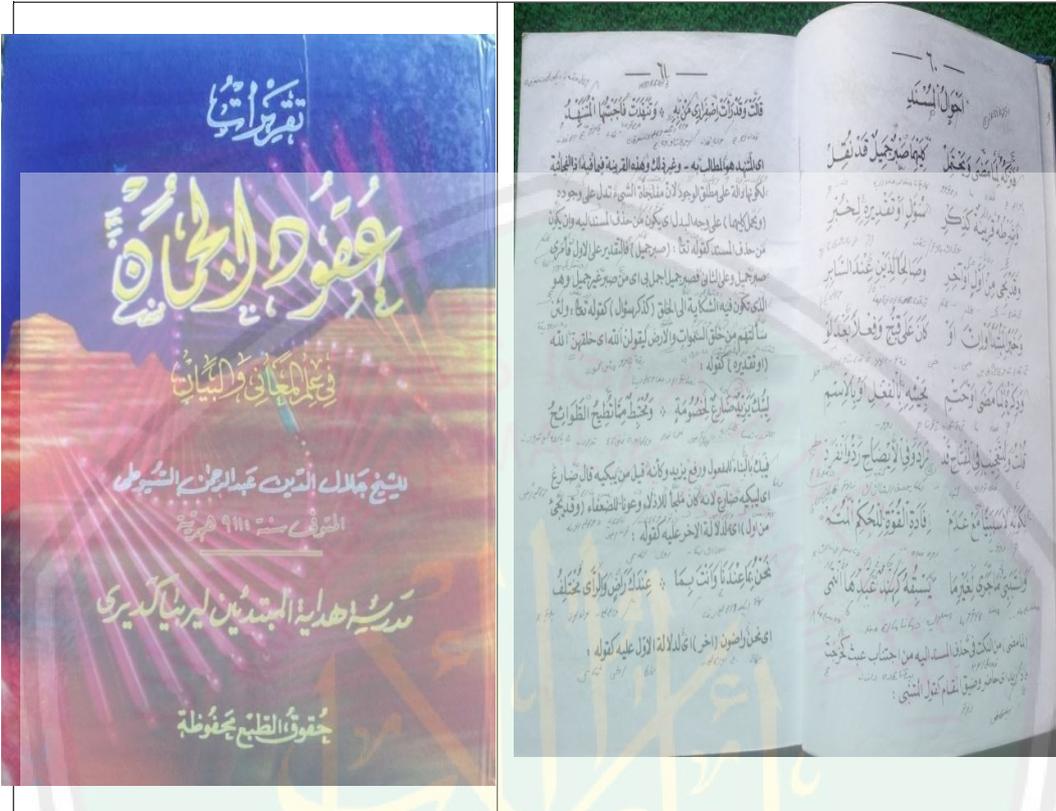


Contoh Kitab Kuning

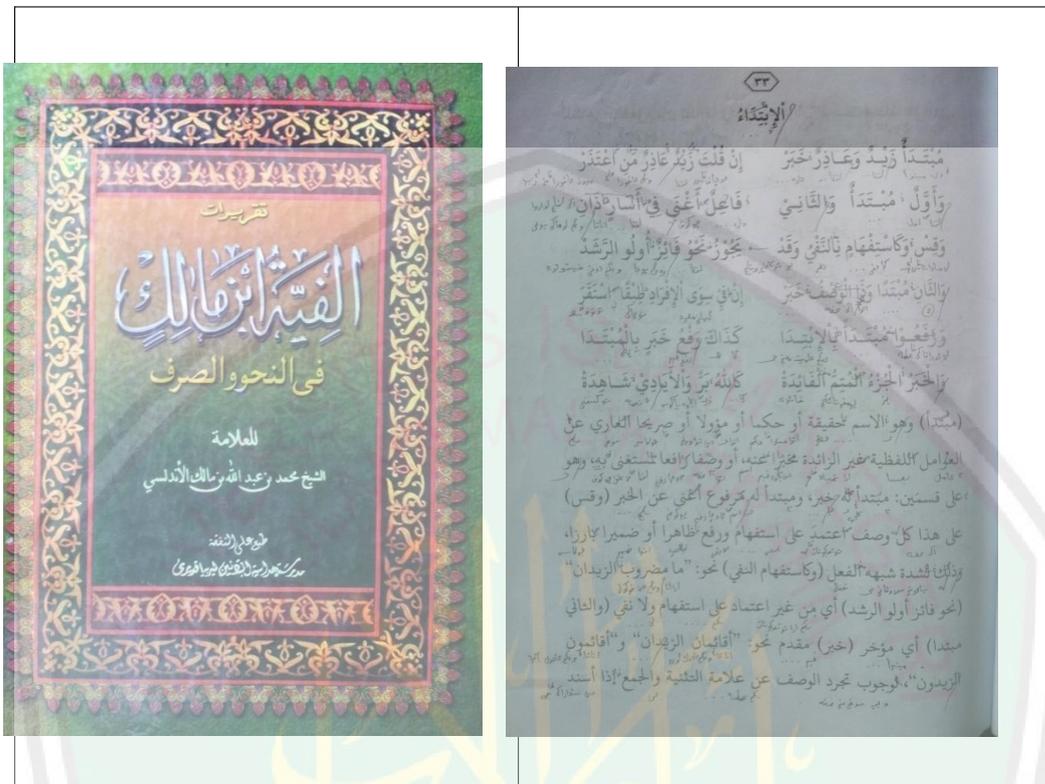
a. Kitab Ikhya' 'Ulumuddin



b. kitab Uqudu Al Juman



c. kitab Alfiah Ibnu Malik



d. Kegiatan diniyah







السيرة الذاتية

أ. المعلومات الشخصية

الاسم : مسطور أمين
رقم القيد : ١٢١٥٠١٤١
مكان وتاريخ الميلاد : لفونج, ٢٩ سبتمبر ١٩٩٤
الجنس : رجل
كلية/قسم : علوم التربية والتعليم/التعليم اللغة العربية
الجنسية : أندونيسية
الوالد : مريون
الوالدة : مريونة
رقم الجوال : ٠٨١٣٥٨٣٤٩٢١٢
البريد الإلكتروني : amin.flm21@gmail.com

ب. المستوي الدراسي

الرقم	المستوي الدراسي	السنة
١	مدرسة ابتدائية مطلع الأنوار	٢٠٠٠-٢٠٠٦
٢	مدرسة ثناوية مطلع الأنوار	٢٠٠٦-٢٠٠٩
٣	مدرسة عالية مطلع الأنوار	٢٠٠٩-٢٠١٢
٤	سرجانا. قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٢٠١٢-٢٠١٩